

09 Aralık 2016

*Bustani Butrus*  
021404

5991

BOU ALL, Nadia. Butrus al-Bustānī and the shipwreck of the nation. *Middle Eastern Literatures*, 16 iii (2013) pp. 266-281. On his literary activity and political thought during 1860 civil war.

MADDE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

MADDE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

ZEUGE-BUBERL, Uta. Misinterpretations of a *Bustani Butrus*  
missionary policy? The American Syria Mission's *021404*  
conflict with Buṭrus al-Bustānī and Yuhannā  
Wurtabāt. *Near East School of Theology Theological*  
*Review*, 36 i (2015) pp. 23-43. John Wortabet  
(Yuhannā Wurtabāt) was ordained as a native  
Protestant pastor in Syria in 1853, while Bustani  
withdrew his candidacy.

11 Aralık 2016

11 Aralık 2016

4735 BOU ALI, Nadia. Butrus al-Bustānī and the *Bustānī Butrus*  
shipwreck of the nation. *Middle Eastern Literatures*, 0211104  
16 iii (2013) pp. 266-281. On his literary activity  
and political thought during 1860 civil war.

MADDE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

- Al-Sāmarrā'i, S. 1977. *Qaṣṣāsūn min al-'Irāq*. (Baghdad)
- Aḥmad, A.H. 2014. *Adab al-sujūn khilāla sanawāt al-ḥukm al-diktātūrī fī al-'Irāq* (1993–2003). (London)
- Altoma, S.J. 1972. 'Postwar Iraqi Literature: Agonies of Rebirth', *Books Abroad* 46:2, 211–12
- Arendt, H. 1973. *The Origins of Totalitarianism*. (New York)
- Boullata, I. 2012. Review of Fadhil al-'Azzāwī's *Mudina min Ramadh*, *World Literature in Review* 86:1, 55
- Camus, A. 1964. *The Myth of Sisyphus and Other Essays* (trans. J. O'Brien). (New York)
- Dostoevsky, F.M. 1982. *The House of the Dead* (trans. C. Garnett). (New York)
- Hijāzī, M. 2001. *Al-Takhalluf al-ijtimā'ī*. (Casablanca)
- Ibrāhīm, S. 2004. *Azmat al-ḥadāra al-'arabiyya fī adab 'Abd al-Raḥmān Munif*. (Casablanca)
- Jabr, F.K. 2011. 'The Children of Gilgamesh: A Half Century of Modern Iraqi Poetry', *Metamorphoses* 19:1–2, 341–77
- Kadhīm, N.A. 1983. 'The Novel in Iraq 1965–1980'. Ph.D. thesis, University of Exeter
- Mahfūz, N. 1979. *Al-Marāyā*. (Cairo)
- Milich, S. 2011. 'Conceptions and Representations of History in Modern Iraqi Fiction', in G. Ramsay and S. Guth (eds), *From New Values to New Aesthetics: Turning Points in Modern Arabic Literature – Proceedings of the 8th EURAMAL Conference*. (Uppsala). 167–85
- Thāmir, F. 1975. *Ma'ālim jadīda fī adabīnā al-mu'āṣir*. (Baghdad)
- Zimbardo, P. 2007. *The Lucifer Effect: Understanding How Good People Turn Evil*. (New York)

Bustani, Butrus b. Būlus (021404)

11 Ocak 2018

DE YAYIMLANDIKTAN  
KURULUSUN SONUCU

THE ARABIC LANGUAGE  
AND SYRO-LEBANESE NATIONAL IDENTITY  
SEARCHING IN BUTRUS AL-BUSTĀNĪ'S  
*MUḤĪT AL-MUḤĪT*<sup>1</sup>

RANA ISSA

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT

Abstract

Over centuries, Arabic lexicography had operated under a solid myth of pure linguistic origins rooted in the *terra prima* of the Arabian Desert. Butrus al-Bustānī's *Muḥīt al-Muḥīt* is the earliest Arabic lexicon that breaks with this tradition. In this modern lexicon, al-Bustānī recollected the biblical origins of key Arabic words. By introducing the Bible into the Lexicon, al-Bustānī revolutionized some conventions of Arabic lexicography which usually operated under a solid — mainly Quranic — notion of what constitutes a legitimate source for lexical elaboration. The inclusion of the Bible competitively decentred the foundational texts of the classical lexicon. Although al-Bustānī relied on conventional methodologies in his approach to lexicography, he succeeded in constructing an alternative, rival narrative about the biblical origins of the civilization of the Arabs. These changes went in tandem with al-Bustānī's contribution to the Christianization of Syro-Lebanese national identity in the nineteenth century.

Introduction

Butrus al-Bustānī's *Muḥīt al-muḥīt* (1870) is a pioneering instance of religious polyphony in the tradition of Arabic lexicography.<sup>2</sup> In this lexicon, al-Bustānī included biblical concepts as part of a larger national project that emphasized the role of language in nation building. Al-Bustānī's innovative addition was preceded by his earlier translation of the Bible (1865), a translation that impacted his philological methods, which were influenced by Western philological

<sup>1</sup> I thank the University of Oslo and the Norwegian Research Council for funding this article.

<sup>2</sup> B. al-Bustānī, *Muḥīt al-muḥīt* (Beirut 1870). Unless otherwise indicated, all translations from Arabic in this article are my own.

.732 BOU ALI, Nadia. Buṭrus al-Bustānī and the *Bustani* Buṭrus b. Ḍuṭay  
shipwreck of the nation. *Middle Eastern Literatures*, 021404  
16 iii (2013) pp. 266-281. On his literary activity  
and political thought during 1860 civil war.

01 Mayıs 2018

MADDE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

*Les Européens vus par les Libanais à l'Époque Ottomane, edit. Bernard Heyberger, Carsten-Michael Walbinger, Beirut 2002.*

ISAM ON-257200.

LE REGARD DE BUṬRUS AL-BUSTĀNĪ SUR LES  
ARABES ET LES EUROPEENS

KARAM RIZK

Bustani Butrus b. But  
021404

*Vie et oeuvres de Buṭrus al-Bustānī*

L'étude qui suit est consacrée au traité de Buṭrus al-Bustānī *Khiṭāb fi l-hay'a al-ijtmā'iyya wa-muqābala bayna al-'awā'id al-'arabiyya wa-l-firanjiyya*<sup>1</sup>. Ce document devrait intéresser le lecteur à plusieurs égards. Cet essai, qui appartient à la *Nahḍa*, traite en effet d'un thème nouveau: les structures des civilisations arabe et occidentale, abordées par un esprit profond et dans un style original et percutant. Avant d'analyser l'œuvre, présentons son auteur.

Nous ne pouvons évoquer le phénomène culturel majeur qui s'est produit au Liban au XIX<sup>e</sup> siècle sans parler de Buṭrus al-Bustānī, un des piliers de la Renaissance des lettres arabes. A cet égard, l'article que Georg Graf lui a consacré en 1945 demande une mise à jour, en particulier en ce qui concerne les idées politiques et sociales de l'homme<sup>2</sup>.

Bustānī est né en 1819 à Dibbiyya, dans une famille maronite. C'est au séminaire de 'Ayn Warqa qu'il étudia l'arabe, le syriaque, le latin, l'italien, le français, la philosophie et la théologie. Quant à l'anglais, il l'a appris seul dans un premier temps, puis avec Eli Smith, son ami protestant, à qui il enseignait l'arabe.

En septembre 1840, lors du débarquement des forces navales anglaises à Beyrouth pour aider les Ottomans à chasser Méhemet Ali de la Syrie, Bustānī fut engagé comme interprète. En novembre de la même année, il

<sup>1</sup> Beyrouth 1869. Edité et traduit en français par Karam Rizk, *Discours sur la société et comparaison entre les coutumes des Arabes et des Occidentaux*, Kaslik: U.S.E.K. 1999. A paraître dans la même collection «Sources de l'histoire du Liban et du Proche-Orient»: Nāṣif al-Yazījī, *L'administration du Mont-Liban à l'époque des émirs Chéhab*.

<sup>2</sup> Georg Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, vol. IV, Vatican, 1951, 326-327.

02 Kasım 2013

MADDE YAYINLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

borders. Malek Bennabi and Rachid Ghanouchi on civilization, *The Maghreb Review* 29/1-4 (2004), 123-52; Phillip C. Naylor, The formative influence of French colonialism on the life and thought of Malek Bennabi (Malik bn Nabi), *French Colonial History* 7 (2006), 129-42; Sadek Sellam, *Le FLN vu par l'écrivain Malek Bennabi (1905-73). Les relations malaisées d'un penseur non conformiste avec le pouvoir algérien naissant, Guerres mondiales et conflits contemporains* 208 (2002), 133-50; Haoues Séniguer, La civilisation islamique et l'humanisme arabomusulman. Le regard de Malek Bennabi, *Confluences Méditerranée* 89/2 (2014), 187-209; Sebastian J. Walsh, Killing post-Almohad man. Malek Bennabi, Algerian Islamism and the search for a liberal governance, *The Journal of North African Studies* 12/2 (2007), 235-54.

JAKOB KRAIS

MADDE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN BOKLARIN  
Bucharest

**Bucharest**, the capital of present-day Romania, is located in the southeast of the country, near the Danube river. This area was frequented by nomadic tribes for many centuries, but had little significance until the fourteenth century, when the Romanian state, the principality of Valachia, was founded in the region. With the Ottoman conquests at the beginning of the fifteenth century, Wallachia, as well as Moldavia, retained its autonomy but accepted the suzerainty of the sultan in Constantinople. This vassalage continued officially until 1878.

In the second half of the sixteenth century, the Romanian princes moved their capital from the hills in the north to Bucharest, which remained the administrative centre of the principality up to 1859, when Wallachia united with Moldavia to form the second Romanian principality, between the Carpathian Mountains and the Black Sea, with its capital at Jassy.

In 1862, Bucharest became the capital of the Romanian state (constituted as a kingdom in 1881), and it grew into a metropolis after Romania's territorial enlargement in 1918-20, when the regions Bessarabia, Bucovina, Transylvania, and parts of the Banat were integrated into the country.

Little remains from several centuries of Ottoman influence on Bucharest, which was especially pronounced during the Phanariot period (1711-1821), when the Porte appointed members of prominent Greek families in Istanbul's Phanar (Fener) district to govern the two Danubian principalities of Wallachia and Moldavia. The Bucharest archives contain some material from the Ottoman era, but most of the city's architectural features from this epoch were eliminated in the second half of the nineteenth century, in the process of Westernising the Romanian capital.

#### BIBLIOGRAPHY

Dan Berindei, Bukarest-Hauptstadt der rumänischen Nation, in Harald Heppner (ed.), *Hauptstädte in Südosteuropa* (Vienna 1994), 37-54; G. I. Ionescu-Gion, *Istoria Bucureștilor*, Bucharest 1998, reprint of the 1899 edition; Manfred Stoy, Bukarest, *Lexikon für Geschichte Südosteuropas* (Vienna 2004), 135-6.

HARALD HEPPNER

#### al-Bustānī family

**Al-Bustānī** (also Bistānī or Bestānī, from Ar. *bustān*, "garden") is the name of an eminent Maronite Lebanese **family** with roots in the northern part of Mount Lebanon. Some of its members were leading figures in the fields of Arabic language, literature, and education during the Arabic Nahḍa (renaissance, awakening of the Arabic language and culture) in the nine-

Bustānī Butrus b. Būlus Ac. 2674. bak  
al-BUSTĀNĪ (Butrus)  
al-TIBĀWĪ ('Abd al-Lafīr)

The American Missionaries in Beirut and  
Buṭrus al-Bustānī.  
In: St. Antony's Papers, no. 16 (Middle  
Eastern Affairs, no. 3), pp. 137-82.  
Chatto & Windus: London, 1963.

8  
4 KASIM 1999

878 SHEEHI, Stephen. Unpacking modern Arab  
subjectivity: reading al-Mu'allim Butrus al-Bustani's  
Nafir Suriya. Arab Studies Journal / Majallat al-  
Dirāsāt al-'Arabīya, 6 i (1998) pp.87-99

Bustani  
1225 JANDORA, J.W. Al-Bustānī's Dā'irat al-  
ma'ārif. Muslim World, 76 (1986) pp.86-92

Bustani, Butrus b. Būlus  
22 SUBAT 1991  
MADE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

14 NISAN 1999

54 Bustani Butrus b. Būlus

Dictionnaire. Arabe - Arabe.

كتاب قطر المحيط. تأليف المرحوم بطرس البستاني  
- Beyrouth, Librairie du Liban, s.d. - Eval. in - 16, 2452 p.  
[ARA IV 1846]

[Quatr al-Muhit. Reproduction auctentique de l'edition de Bey-  
routh, 1869.]

I.  
Bustānī (Butrus al-). *compi.* 413. Dicit. arab. arab.

A. 147777

23 ARALIK 1998

MADE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

14570. d. 43  
al-BUSTĀNĪ (Butrus)

IBN SAHL al-ISRĀ'ILĪ (Abu Ishāk Ibrāhīm al-  
Ishbīlī)

Bustānī Butrus b.  
Būlus  
Ibn Sahl  
ديوان ابن سهل

Dīwan Ibn Sahl. [His poems, edited  
by Butrus al-Bustānī.]  
pp. 203.

Maktabat Sādir: Beirut, 1953.

MADE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

14544. oo. 4  
al-BUSTĀNĪ (Butrus)  
SAWAYĀ (Mikhā'īl)

Bustānī Butrus  
b. Būlus  
المعلم  
بطرس البستاني

al-Mu'allim Butrus al-Bustānī. [A  
study of his life and writings.]  
pp. 125; pl. 2.

Maktabat al-Bustānī: Beirut, 1963.

80  
MADE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

SHAM'ŪN (Salīm)

al-YĀZIJĪ (Ibrāhīm)

Bustānī Butrus b. Būlus  
Yāzi' Ibrāhīm b. Nāsif  
تنبيهات اليازجي  
على محيط البستاني

Tanbihāt al-Yāzi jī 'ala Muḥīt al-Bustānī.  
[Notes on Butrus al-Bustānī's Arabic  
dictionary Muḥīt al-muḥīt. Recueillis &  
Commentés par Dr. S. Shamoun & G.J. Nahas,  
1<sup>re</sup> Partie (al-Hamzah).]

pp. 100

Alexandria, 1933.

MADE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

Bustānī Butrus b. Būlus

14589. b. 53  
al-BUSTĀNĪ (Butrus)

al-YĀZIJĪ (Ibrāhīm)

تنبيهات اليازجي  
على محيط البستاني

Tanbihāt al-Yāzi jī 'ala Muḥīt al-Bustānī.  
[Notes on Butrus al-Bustānī's Arabic  
dictionary Muḥīt al-muḥīt.] Recueillis &  
Commentés par Dr. S. Shamoun & G. J. Nahas,  
1<sup>re</sup> Partie (al-Hamzah).]

pp. 100.

Alexandria, 1933.

MADE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

Mütenebbü  
Bustānī Butrus b. Būlus

1 - ديوان أبي الطيب المتنبّي.  
ضبطه وعلّق حواشيه: بطرس  
البستاني.  
بيروت: المطبعة السورية، 1870 م.

MADE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

021404 BUSTANI Butrus  
- ABBASILER

06797 64

BUSTĀNĪ (Buṭrus al-). البستاني (بطرس).  
- بطرس البستاني. منتديات أدباء العرب في العصر العباسي.  
- Beyrouth, Maktabat Sādir, 1948.- In-8° (24 cm), 494 p.  
[Acq. 2054-63] [8° Ya. 1079  
(Muntaqayāt udabā' al-ʿArab fī l-aʿṣur al-ʿabbāsīya.)

Poésie arabe. 8e - 13e s.  
Anthologie.

54 BUSTĀNĪ (Buṭrus al-)

منتديات أدباء العرب في العصر العباسي تأليف بطرس البستاني.  
بيروت. دار صادر. 1962. 1912. 310 p., in-8°.

"Muntaqayāt udabā' al-ʿArab fī l-aʿṣur al-ʿabbāsīya",  
choix de textes d'écrivains arabes de l'époque abbasside.  
En arabe.

MADDE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKUMAN

1011. Hūrī, Yūsuf Quzmā: Raḡul sābiq li-ʿaṣrihī ... al-muʿallim Buṭrus al-Bustānī: 1819 - 1883 / Yūsuf Quzmā Hūrī. -  
ʿAmmān: al-Maʿhad al-Malakī li-d-Dirāsāt ad-Dīniya [u. a.], 1995. - 236 S.  
In arab. Schrift, arab. 35 A 21099

MADDE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKUMAN

54 021404 BUSTANI Butrus b. Bulus  
أديبة (جان) داية.  
جان داية. العلم بطرس البستاني. دراسة ودراسة.  
- Beyrouth, Mansūrat Maǧallat Fihr, 1981.- In-8°, 191 p.  
[AAA III 6509]  
(al-Muʿallim Buṭrus al-Bustānī...)  
189.414.1 auteurs d'articles  
diff. non-actuelle.  
8p.1 1981. 52cl.  
A.176094

MADDE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKUMAN

021404 BUSTANI Butrus...  
23 SU C 11 198

BUSTĀNĪ (Buṭrus al-). البستاني (بطرس).  
- كتاب محيط المحيط: قاموس اللغة العربية / بطرس البستاني.  
- Beyrouth: [s.n.], 1286 [1870].- 2 vol., 2307 p.; 29cm.  
"Muhīt (K.) al-Muhīt" - GAL: GII, 495; S11, 767 (n. 1301/1885).

Bustānī (Buṭrus al-). Dictionnaire arabe.  
Ed. 19e s.

54 BUSTĀNĪ (Buṭrus al-)

كتاب محيط المحيط تأليف المعلم بطرس البستاني...  
العدد العربية.  
بيروت. مكتبة لبنان. نسخة طبق الأصل صغت بصيغة الفوتواوست  
على 2 vols in-4°. 1965. 1870.

"Kitāb muhit al-muhit", encyclopédie en langue arabe.  
Edition photographique sur l'édition de 1870.  
En arabe

MADDE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKUMAN

ARA III 3551. BUSTĀNĪ (Buṭrus al-) البستاني (بطرس)  
54 021404 BUSTANI Butrus...

معارف العرب في الشرق والغرب. بطرس البستاني.  
- Beyrouth, mansūrat Dār al-Makṣūf, 1944, In-8°, 132 p.  
111.  
- (maʿārik al-ʿArab, ff al-šarq wa al-ġarb.)

Monde musulman, histoire générale.  
A.103860.

MADDE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKUMAN

1068 GLAB, Dagmar. Buṭrus al-Bustānī (1819-1883) als  
Enzyklopädiiker der arabischen Renaissance. Studien  
zur Semitistik und Arabistik. Festschrift für Hartmut  
Bobzin zum 60. Geburtstag. Hrsg. Otto Jastrow, Shabo  
Talay und Herta Hafenrichter. Wiesbaden:  
Harrassowitz, 2008, pp.107-139.

30 JULI 2010

ŠAWĀYĪ (Mikāʾil) المعلم  
بطرس البستاني Bustani Butrus  
b. Bulus

al-Muʿallim Buṭrus al-Bustānī. [A  
study of his life and writings.]  
pp. 125; pl. 2.

Maktabat al-Bustānī: Beirut, 1963.

MADDE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKUMAN

Bustānī Buṭrus b. Bulus Ac. 2674. bak

al-TIBĀWĪ ('Abd al-Latīf)

The American Missionaries in Beirut and  
Buṭrus al-Bustānī.  
In: St. Antony's Papers, no. 16 (Middle  
Eastern Affairs, no. 3), pp. 137-82.

Chatto & Windus: London, 1963.

1 - AĞU 2007

0143 Al-Bustānī, Buṭrus  
Muḥīt al-muḥīt : qāmūs muṭawwal li-l-  
luġa al-ʿarabiya / taʿlīf, Buṭrus al-  
Bustānī. - Bayrūt : Maktabat Lubnān  
Nāširūn, 1997. - 994 p.; 30 cm

1. Lengua árabe - Dictionarios I.  
Titulo.  
811.411.21(038)  
ICMA 4B-887/10 R. 59571

MADDE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKUMAN

Butrus  
 ABU-MANNEH, Butrus. The Christians between Ottomanism and Syrian nationalism: the ideas of Butrus al-Bustani. *IJMES* 11 (1980) pp. 287-304.

MADE TAYINLANDIRILAN  
 SONRA GELİN DÜNYANIN

3 AGUSTOS 1997

"Bustani" (Butrus al-Bustani)

Hourani, "Arabic thought..." s. 99 ve devamı

2570 LÁZARO DURÁN, M.I. La lengua árabe y su reforma: la visión de Butrus al-Bustani y su labor lingüística y lexicográfica. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 34-35 i (1985-86) pp.247-269

19 OCAK 1994

2659 LÁZARO DURÁN, M.I. La familia Al-Bustani; su implicación en la Nahḍa sirilbanesa; notas biográficas e índice bibliográfico. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 36 i (1987) pp.316-347

19 OCAK 1994

Sr. M. Y. Mandemir gerd. 14.3.91.

al-Bustānī, Butrus (b 1819, d 1883), Lebanese philologist, writer and journalist, pioneer of modern Arabic literature and Arab cultural revival. Of a Christian family, he worked with the American Mission in Beirut, founded a boys school, and then turned to philology and journalism. His great dictionary, still a valuable source of information, laid the foundations of modern Arabic and therefore of modern Arabic literature. Al-Bustānī began to publish an Arabic encyclopaedia, with his son Salim, as well as several journals. Author of several studies of Classical Arabic literature, he endeavoured to revive the Arab cultural heritage, but helped also to propagate European culture and science. Principal work: *Muḥīṭ al-muḥīṭ* (Complete Dictionary, 1867-69). JO

116 MART 1991  
 Jaroslav Oliverijs

DICTIONARY OF ORIENTAL LITERATURES, ed. JIRI BECKA c. III, ( ) LONDON. s. 38

Mad. Fird. de

Butrus El Bustani

09141 ABU-MANNEH, Butrus. The Christians between Ottomanism and Syrian nationalism: the ideas of Butrus al-Bustani. *IJMES* 11 (1980) pp. 287-304.

1152  
 İsmailiye ve Osmanlı İmparatorluğu  
 arasında Butrus al-Bustani'nin rolü  
 hakkında bir çalışma

15 SUBAT 1991

madde: BUSTANİ BUTRUS

- A. Br. : c. 9, s. 155
- B. L. : c. 14, s. 2037
- F. A. : c. , s.
- M. L. : c. 11, s. 664
- T. A. : c. VIII, s. 477

ARA III 3631. BUSTANİ (بُستَانِي) (Butrus al-)  
 54  
 - ENDÜLLÜS مشارك العرب في الأندلس. بترس البستاني. 021404  
 - Beyrouth, mansurât Dâr al-makiûf, 1950, In-8°, 128 p.  
 - ( ma'arik al-'arab fî al-andalus.)  
 Espagne musulmane, histoire glo.  
 A.103986.

11 NISAN 1995

08 SUBAT 1994

Butrus  
 ABU-MANNEH, Butrus. The Christians between Ottomanism and Syrian nationalism: the ideas of Butrus al-Bustani. *IJMES* 11 (1980) pp. 287-304.

MADE TAYINLANDIRILAN  
 SONRA GELİN DÜNYANIN

MADE TAYINLANDIRILAN  
 SONRA GELİN DÜNYANIN  
 2 1993

021404 BUSTANI  
 Butrus b. Butrus

1288 IMED, Leila S. AL-. 'Butrus Al-Bustani: A Literary Genius and Social Prophet' (Maronite Scholar, Lebanon). *Arab Historical Review for Ottoman Studies* (Ceromdi-Zaghoun), No.3-4, December 1991, pp.39-46

323  
 204-T

المصادر والمراجع

1 - الكتب:

مصادر الدراسة الأدبية الفكر العربي الحديث في سير أعلامه، الجزء الرابع، أعلام النهضة القرنان التاسع عشر والعشرون، منشورات الجامعة اللبنانية قسم الدراسات الأدبية 7، بيروت، 1983، ص 103 - 104؛ • نعمه، جوزف، دير القمر عاصمة لبنان القديم، مطبعة جوزف رعيدي للطباعة، 2001، ص 443 - 445.

2 - الجرائد:

• النهار، 20 آذار 1979، ص 7.  
د. يوسف لبكي  
الجامعة اللبنانية - لبنان

• البستاني، كميل أفرام، دير القمر في ثنايا الزمن، المطبعة العربية، بيروت، «Voyage en Syrie et en Egypte pendant les années 1873-1874 et 1875، 2000 ص 535؛ • البستاني، ملحم ابراهيم، كوثر النفوس وسفر الخالدين، مطابع المرسلين اللبنانيين، جونيه، لبنان، 1954، ص 529 - 532؛ • الجندي، أدهم، أعلام الأدب والفن، مطبعة الاتحاد، دمشق، 1958، ج 2، ص 278؛ • داغر، يوسف أسعد،

البستاني، بطرس بن بولس بن عبد الله

(1234هـ/1819م - 1300هـ/1883م)

التأليف والكتابة والخطابة، لذلك كان جديرا بحمل لقب «معلم القرن التاسع عشر» [نخلة، م.س، 32].

ولد بطرس البستاني بن بولس بن عبد الله البستاني في قرية الدبية في لبنان وتوفي ببيروت. بدأ البستاني بتلقي العلم منذ صغره في قرية الدبية على يد رجال الكنيسة في مدرسة «تحت السنديانة»، فتلقى العربية والسريانية وأصول الفضائل المسيحية على يد الخوري ميخائيل البستاني. ونظرا إلى ما امتاز به البستاني من شدة الذكاء أرسله المطران

هو بطرس بن بولس بن عبد الله البستاني، لغوي، ومؤرخ، وخطيب، وعالم واسع الاطلاع، وأحد أركان النهضة العربية الحديثة. ينتمي إلى أسرة ريفية تخصصت في الزراعة فحملت لقب البستاني [جورج نخلة، أعلام لبنان، 3].

لم يكن بطرس العالم الوحيد الذي أنجبته هذه العائلة فهناك العالم فؤاد أفرام البستاني، وسليمان البستاني وسليم البستاني، إلا أن بطرس أشهرهم جميعا نظرا إلى ما يتمتع به من ثقافة موسوعية وإبداعات في مجال

## Butrus al-Bustānī and the Shipwreck of the Nation

NADIA BOU ALI

-Bustani, Butrus b. Bulus  
(021404)



### Abstract

During the outbreak of violence and civil war in 1860 Mount Lebanon, Butrus al-Bustānī (1819–1883) in a series of political pamphlets entitled *Nafir Sūriyya* painted an image of an imaginary nation that was meant to be the cure for this social crisis. He also translated the story of Robinson Crusoe during these times and proposed it as an allegory for the instruction of society. This article analyzes Bustānī's allegorical use of Robinson Crusoe for a war-torn society. It explores the implications of translation as an epistemological stance in the time of modernity. By looking at the two sources, *Nafir* and *Crusoe*, we come to understand how the logic of 19th-century liberal political economy works to naturalize sectarianism and depoliticize it through the discourses of pluralism and co-existence that are articulated in Bustānī's formulation of 'love' as a binding force for the nation. The article explores the formation of a 'national fantasy' as a response to crisis in affectual terms. Moreover, it shows how Bustānī's invocation of the trope of human rights, *huqūq al-insāniyya*, overlaps with a utopian view of justice that is knowingly anachronistic.

### Introduction: The Events of 1860

For Butrus al-Bustānī (1819–1883), the prominent 19th-century *nahḍa* figure and Arabic encyclopedist, lexicographer, and educationist, the civil wars of 1860 in Mount Lebanon and Damascus, to which he was a witness, were tragic and almost irredeemable events. Bustānī assumed the role of a national pedagogue and promulgated the first nationalist discourse to diagnose what he deemed to be an essentially identitarian conflict. During 1860, and while translating dispatches from the American Consulate in Damascus that reported on the clashes, Bustānī published two major works in Beirut. The first was a set of 11 nationalist pamphlets entitled 'The Clarion of Syria'<sup>1</sup> (*Nafir Sūriyya*), penned anonymously. The second was his translation of Daniel Defoe's *Robinson Crusoe*. While Bustānī invoked the metaphor of Crusoe as a vehicle for the instruction of society, his *Nafir* pamphlets weaved the terms of a 'national symbolic' to which he hailed those he termed the 'sons of the nation.'<sup>2</sup> This article analyzes the function of Robinson Crusoe as a national allegory as well as Bustānī's nationalist discourse in the political pamphlets. It is important first to clarify the historical context of the violence of 1860 in order to better situate Bustānī and the analysis of his texts.

Nadia Bou Ali, St Antony's College, Faculty of Oriental Studies, University of Oxford, 62 Woodstock Road, Oxford OX2 6JF, UK. Email: [nadiabouali@gmail.com](mailto:nadiabouali@gmail.com)

The 1860 clashes in Mount Lebanon and Damascus were the first signs of the birth of a new order in the peripheral regions of the Ottoman Empire, as well as the synthesis of a complex dialectical struggle between classes and sects beginning in the early 1800s and continuing to the present day.<sup>3</sup> The civil wars began as a peasant revolt in Mount Lebanon against the *muqāta'ji* families, and soon after transformed into a communitarian struggle. The factors that affected this transformation and the large-scale violence that ensued were multiple: European merchants interfered in the periphery of the Empire in order to secure their economic privileges in the silk industry and trade routes; the Ottoman authorities treated the wars as though they were the result of primordial feuds, which only reified the notion that communal strife was the core of the conflict; a class of new Maronite merchants had formed in Beirut that supported the warring factions with arms and weapons; the Church had become a landowning power and stood against the peasant uprising; and the *iqṭā'* or land tenure system traditionally headed by the Druze landlords had begun to crumble. All of these shifts ultimately led to social struggle and a civil war that further consolidated the 'Christian' and 'Druze' identities as constituting opposing political subjectivities at the time. The rise of sectarianism in Mount Lebanon came hand in hand with a modern conception of the nation that moved away from prior existing Ottoman perceptions of a fatherland.

I show here how Bustānī's discourse sets up the nation as a social construct, one that is premised on the forgetting of the war that was at its origin. In the moment of violence, Bustānī eschewed history and sought a positive definition of the nation, *al-waṭan*. The civil war of 1860 triggered Bustānī's imaginary conception of a nation: it was the crisis from which he later continued to build his lexicographic and encyclopedic works for the sake of the 'sons of the nation,' as he called them. This war was very much the symptom of modernization in Mount Lebanon. Contrary to Benedict Anderson's assertion that it is primarily print-capitalism that conjures imaginary communities, it was rather the forces of capitalism and the shifting relations of production in Levantine society that induced a civil war from which the conception of the nation emanated.

### The Makings of a Liberal Subjectivity

In this essay I analyze the metaphor of Crusoe alongside the *Nafir* pamphlets from within the national imaginary that propounds them, engaging with the nation as a dream or fantasy that is at the same time very real—one that in fact disrupts the assumed dichotomy between the imaginary and the real or the subjective and the objective, even *while* it makes them seem distinct and apart. National culture became local in 19th-century Arabic-speaking societies by transforming and disrupting both personal and collective consciousness, through both 'literal and metaphorical meanings; stated and unstated.'<sup>4</sup> *Nafir* and *Crusoe* carry within them the representation of this disruption. The breakdown of the Ottoman world order occurred through violence, a violence that has not ceased to erupt in the nation-states that have emerged from it. It is how violence frames the discursive field through which the nation forms, and the political economic project of modernity, which is of interest here.

The metaphor of Crusoe, the isolated man cast away from society, proves to be central to Bustānī's proposition of the idea of the 'nation,' *al-waṭan*.<sup>5</sup> Through a process of translation, a new articulation of *al-waṭan* begins to take shape in Bustānī's writings. The idea of the nation is both a universal and particular notion for Bustānī. In other words, the Arab nation is one form of the many nations around the world: it is a comparable

22 Mars 2015

İMAMDE YAYINLANDIKTAN SONRA GELEN DOKÜMAN

## بطرس البستاني الكبير

١٨١٩ - ١٨٨٣

مولده ونشأته - . هو العلامة بطرس بن بولس بن عبد الله بن كرم ابن شديد بن ابي شديد بن محفوظ بن ابي محفوظ البستاني ، بزغ نجم هذا العالم الجليل في تشرين الثاني سنة ١٨١٩م في الديية ، وتلقى علومه في مدرسة عين ورقة ، فالتقى اللغة العربية وفنون الادب واللغات الايطالية واللاتينية والسريانية ، وقرأ على اساتذة المرسلين الاميركان اللغات اليونانية والعبرانية والانكليزية واللاهوت وأصول الحق القانوني وبعض العلوم العصرية ، وتبع مذهب البروتستان لما رآه من عطف وعبارة بأمر تثقيفه وفي سنة ١٨٤٦م استعان المرسلون به في انشاء مدرسة عبيه ، وتخرج عليه كثير من الطلاب الذين اصبحوا فيما بعد علماء اعلام ، وفي عهد احتلال ابراهيم باشا للبلاد السورية كان ترجماناً للحملة الانكليزية التي اجبرت ابراهيم باشا على الانسحاب الى بلاده .



واتخذ المرسلون الاميركان معاوناً لهم في ادارة شؤون مطبعتهم ، فساعدهم في تأليف كتيرة ، منها ترجمة التوراة من العبرانية الى العربية ، وفي

سنة ١٨٤٦م تولى الترجمة في قنصلية اميركية وتركها سنة ١٨٦٢ لولده سليم .

آثاره العلمية - . كان هذا العلامة من قادة الفكر ، ومن البارزين في خلق النهضة العلمية ، وقد ترك آثاراً خالدة تدخرها المكتبة العربية منها ١ - كتاب مصباح الطالب في بحث المطالب ٢ - كتاب مفتاح المصباح في الصرف والنحو ٣ - كتاب كشف الحجاب في علم الحساب ٤ - روضة التاجر في مسك الدفاتر ٥ - باكرة سوريا في تاريخ اسعد الشدياق ٦ - محيط المحيط ، وهو معجم في اللغة العربية واختصره في ( قطر المحيط ) فأجازه السلطان عبدالعزيز بمنحة مالية مع وسام المجيدي الثالث ٧ - بلوغ الارب في نحو العرب ، ونقل الى العربية مؤلفات شتى منها : ٨ - سياحة المسيحي ٩ - تاريخ الاصلاح ١٠ - تاريخ ابي الفداء ١١ - رواية روبنصن كروزي ١٢ - نقح وطبع كتاب اخبار الاعيان في جبل لبنان ١٣ - دائرة المعارف وهو مشروع علمي مبتكر لم يقدم عليه احد من علماء العربية قبله وبعده ، واخرج في حياته من هذا الاثر النفيس سبعة مجلدات تاركاً انجاز العمل لهمة انجاله من بعده ، وترجم رسائل دينية وادبية وتهذيبية .

في حقل الصحافة - . وفي سنة ١٨٤٦م عين ترجماناً للقنصلية الاميركية في بيروت ، ثم اصدر مع ولده سليم اربع صحف شهيرة وهي نفيرسوريا والجنان والجنة والجنينة ونشر مقالات في شتى المواضيع ودعى الى تربية الاولاد والامساك عن شرب المسكرات .

في خدمة العلم - . لقد كان من اعظم اركان النهضة العلمية في القرن التاسع عشر ، وقد رفع شأن العلم والادب بما تركه من آثار خالدة ، وفي سنة ١٨٦٣م احدث المدرسة الوطنية التي لقيت نجاحاً واقبالاً باهراً وتخرج منها نوابغ شرفوا البلاد بمعارفهم وما أثرهم ، وكان هو بنفسه يلقي عليهم الدروس مع وفرة اشغاله بالتأليف والمطالعة ، وكان رئيساً للجمعية الخيرية البروتستانتية وعضواً في عمدة الكنيسة الانجيلية في بيروت ، وعين عضواً فخرياً في الجمع الديني الاعلى في الولايات المتحدة وسمي عضواً في الجمعية العلمية السورية سنة ١٨٥٢م فبني بنظم اعمالها ثم صار عضواً في الجمع العلمي الشرقي اخذ أعلى عاتقه مراسلة كثيرين في شؤون علمية . وقد اشتهر في فن الخطابة ، وهو اول خطيب تطرق ( بحث تعليم النساء ) .

# دائرة المعارف بزرگ اسلامی، جلد دوازدهم، تهران، ۱۳۸۳

این آثار از او برجای مانده است: ۱. گل صد برگ، اثری منظوم به زبان ترکی درباره ۱۰۰ معجزه حضرت پیغمبر (ص). در این اثر که در ۵ ذیحجه ۱۰۳۰ به پایان رسیده، پس از قصیده‌ای درباره عثمان دوم - پادشاه وقت - درباره معراج و اعجاز قرآن سخن رفته است. دو نسخه خطی از این اثر در کتابخانه سلیمانیه به شماره‌های ۳۳۸۶ و ۳۳۹۰ (ایاصوفیه) و یک نسخه دیگر به شماره ۸۴۲ (سلیم آغا) نگاهداری می‌شود که نسخه اول احتمالاً به خط مؤلف است (بروسه‌لی، نیز ثریا، همانجاها: «دائرة المعارف...»، (VI/312)؛ ۲. مرآة الاخلاق، کتابی است در علم اخلاق. این کتاب که به نام سلطان احمد اول نوشته شده، شامل ۲۴ باب است که در آن درباره عبادت، صبر، شکر، شجاعت، دقت، ذکا، جدیت، جهد، رفتار نیک، وفا، عفت، تواضع و... بحث شده است. در این اثر منظومه‌هایی درباره اخلاق به زبانهای ترکی، عربی، فارسی آورده شده است و همچنین با نقل قصص انبیاء و نمونه‌های اخلاقی از حوادث و شخصیت‌های تاریخ اسلام بر محتوای کتاب افزوده شده است. یگانه نسخه آن که به خط مؤلف است و ظاهراً در رمضان ۱۰۲۲/اکتبر ۱۶۱۳ به اتمام رسیده است، به شماره ۳۵۳۷ جزو آثار ترکی کتابخانه دانشگاه استانبول نگاهداری می‌شود (همانجاها). ۳. تحفة الاحباب (تاریخ و صاف)، شامل شرح حال مختصر ۳۰۰ تن از فرمانروایان اسلامی به زبان ترکی. این اثر که در ۱۲۸۷/۱۰/۱۸۷۰م در استانبول چاپ شده است، با عنوان دورو تاریخ (تاریخ روشن) نیز ساده‌تر شده، و توسط نجات سکا اوغلو انتشار یافته است. ۴. فی بیان وقعة سلطان عثمان دوم، که مؤلف در آن داستان کشته شدن عثمان دوم معروف به گنج عثمان (عثمان جوان) را نقل کرده است. نسخه‌ای از آن در کتابخانه توپکاپی (شمه ۱۳۰۵) نگاهداری می‌شود («دائرة المعارف»، همانجا).

خاندان یحیی زاده‌ها از اعقاب این شخص هستند (ثریا، همانجا).

مآخذ: ابن عماد، عبدالحی، شذرات الذهب، قاهره، ۱۳۵۱ق؛ بروسه‌لی، محدطاهر، عثمانی مؤلفی، استانبول، ۱۳۳۳ق؛ بغدادی، هدیه، ثریا، محمد، سجل عثمانی (تذکره مشاهیر عثمانیه)، استانبول، ۱۳۱۶ق؛ حاجی خلیفه، کشف، علی بن ابی، «العقد المنظوم فی ذکر افاضل الروم»، همراه الشقائق النعمانیة طاش کویری زاده، بیروت، ۱۳۹۵ق/۱۹۷۵م؛ کحاله، عمر رضا، معجم المؤلفین، بیروت، دار احیاء التراث العربیه؛ نیز:

Eİ2; Türkiye diyanet vakfı İslâm ansiklopedisi, İstanbul, 1992.  
علی اکبر دیانت

بستان‌السیاحه، نک: زین العابدین شیروانی.

بستان‌السیاحه، خاندانی لبنانی که در پیشبرد و شکوفایی نهضت ادبی معاصر عرب نقش بسزایی داشته است. این خاندان خود را از اسلاف پادشاهان غسانی شام می‌دانند که خاستگاهشان جبله از توابع لاذقیة شام بوده است. اینان بعدها به شمال لبنان کوچیدند و در روستای

پاشا صدراعظم و حیدرپاشا به سبب صدور رأی به ضرر صدراعظم، از مقام خود معزول گردید و سرانجام، پس از برائت با شهریه‌ای معادل ۱۳۰ آچه بازنشسته شد (علی بن ابی، ۳۹۵-۳۹۶: ثریا، همانجا) و در رمضان ۹۷۷ (علی بن ابی، همانجا) و یا به نوشته بروسه‌لی (همانجا) در ۹۶۸ق/۱۵۶۱م - که نادرست به نظر می‌رسد - درگذشت. شیخ الاسلام وقت ابوالسعود بر او نماز گزارد و در زاویه سید بخاری، واقع در بیرون دروازه ادرنه، در استانبول به خاک سپرده شد (علی بن ابی، ۳۹۶: بروسه‌لی، همانجا).

وی در کلام، تفسیر، هیأت و ریاضیات متبحر بود (علی بن ابی، ۳۹۸: کحاله، ۲۸۰/۱۲). آثاری چند از او در دست است: حاشیه بر تفسیر بیضاوی بر سوره انعام، حاشیه بر الاصلاح و الايضاح (ظاهراً از قاضی محمد عوامی در نحو)، حاشیه بر شرح الوقایة از صدر الشریعه در فقه حنفی، رساله قضا و قدر، رساله الجزء الذی لا یتجزأ و نجات الاحباب و تحفة ذوی الالباب در کیمیا (علی بن ابی، ۳۹۶: بروسه‌لی، ثریا، همانجاها؛ حاجی خلیفه، ۴۵۰/۱: بغدادی، همانجا). او را «شیخ لسان العرب و استاد فنون الادب» نیز خوانده‌اند (ثریا، همانجا).

۲. محمد بستان‌زاده (۹۴۲-۱۰۰۶ق/۱۵۳۵-۱۵۹۷م)، فرزند مصطفی بستان و از شیخ الاسلامهای سده ۱۰ق/۱۶م. وی از استادان معروف زمان خود مانند عرب‌زاده، قاضی زاده و خواجه چلبی آموزش دید و به درجه ملازمت (دستیاری) رسید. در مدارس مختلف مدرس شد و سپس در مناصب قضای استانبول، قاضی عسکری روم ایلی، صدارت روم ایلی و قضای مصر خدمت کرد. در ۹۹۷ق/۱۵۸۹م شیخ الاسلام شد و پس از چندی معزول گردید و به مصر رفت. پس از آن، بار دیگر به شیخ‌الاسلامی منصوب شد (ثریا، ۱۳۳/۴: بروسه‌لی، ۲۵۶/۱). وی پس از درگذشت در صحن مسجد شاهزاده (شهرزاده) در استانبول به خاک سپرده شد. ماده تاریخ درگذشت او «وفات بوستان» است. ترجمه احیاء العلوم و شرح بر منتهی از آثار اوست. وی به ۳ زبان عربی، فارسی و ترکی تسلط داشت و به آن زبانها شعر نیز می‌سرود (بروسه‌لی، همانجا).

۳. مصطفی افندی (۹۴۶-۱۰۱۴ق/۱۵۳۹-۱۶۰۵م)، فرزند دیگر مصطفی بستان. وی مدرس، قاضی استانبول و صدر آتاتولی و روم ایلی شد. پس از درگذشت، در آرامگاه پدرزنش احمد شمس‌الدین در قرمان به خاک سپرده شد (ثریا، ۲۸۱/۴).

۴. یحیی بستان‌زاده (۱۰۴۹ق/۱۶۳۹م)، فرزند محمد بستان‌زاده، و نوه مؤسس این خاندان. از تاریخ تولد و دوران کودکی او آگاهی دقیقی در دست نیست؛ ظاهراً تحصیلات مقدماتی را نزد پدرش گذراند، در حلب، گالاتا و بورسه مدرس شد، در ادرنه و استانبول به قضا پرداخت و در سمت قاضی عسکری روم ایلی و آتاتولی خدمت کرد. پس از درگذشت، در جوار آرامگاه پدرش به خاک سپرده شد (بروسه‌لی، ۲۵۷/۱: ثریا، ۶۳۶/۴).

وفلسفتها، وإن لم يترك نظرية تربوية ونفسية متكاملة يعرف بها.

كهيلا بوز

المدرسة الحديثة والطرائق الفعالة التي تتبناها، ولذلك يعد من رواد هذه الحركة، وقد ترك بصمات واضحة على طرائقها

مراجع للاستزادة:

- أنطون الخوري، أعلام التربية حياتهم وأثارهم (دار الكتاب اللبناني، بيروت ١٩٦٤).
- أحمد مرسي، كوثر كوجك، تربية الطفل قبل المدرسة (عالم الكتب، القاهرة ١٩٨٢).
- عمر التومي الشيباني، تطور النظريات والأفكار التربوية (الدار العربية للكتاب، طرابلس ١٩٨٢).

الموضوعات ذات الصلة:  
التربية - التعليم

## ■ البستاني (بطرس -)

(١٨١٩ - ١٨٨٣م)



جديدة، وبداية ظهور واضح للحركة القومية العربية. عكف البستاني، بعد انتهاء عمله في ترجمة التوراة، على تأليف أثره العظيمين: «محيط المحيط» وقد صدر عام ١٨٧٠، وأعقبه مباشرة مختصره بعنوان «قطر المحيط»، والثاني: أول دائرة معارف عربية تقتدي بالموسوعات الأجنبية لكنها تعتمد اعتماداً واسعاً على المصادر العربية، وقد شرع في كتابتها عام ١٨٧٥م، بمعونة مالية من خديوي مصر إسماعيل باشا. وظهر منها حتى وفاته ستة أجزاء، وكانت عملاً موسوعياً ضخماً جديراً بالثناء والإعجاب، وتولى أبناؤه وبعض أبناء أسرته بعد وفاته متابعة إتمامها فظهر منها أحد عشر جزءاً ولكنها لم تكتمل. وبعد الفتنة الطائفية في سورية ولبنان (١٨٦٠) التي ألت المعلم بطرس، عمد عام ١٨٦٢ م إلى إنشاء «المدرسة الوطنية» التي كانت أول مدرسة وطنية أهلية لاطنافية ولا مذهبية بعيدة عن النفوذ الأجنبي والإرساليات الأجنبية وغايتها أن يتلقى التلاميذ فيها على اختلاف عقائدهم تعليماً أساسه التسامح الديني والمذهبي والمثل الوطنية، يعاونه في ذلك أستاذ العربية الشيخ ناصيف اليازجي. فذاعت شهرة المدرسة وجذبت إليها التلاميذ من جميع أنحاء بلاد الشام، وكان من بينهم من قدّم أعمالاً جلية لبلاده.

وتابع البستاني، بعد صدور المعجم الكبير، مسعاه النبيل في محاربة التعصب والدعوة إلى التفاهم والاتحاد لخير الوطن، فأنشأ في ١٨٧٠ «نفيّر سورية» و«مجلة الجنان» نصف الشهرية، وجعل شعارها «حب الوطن من

اليازجي وليس فيها إلا اثنان من الأمريكيين، وكان هذا المجمع هيئة سورية تهدف إلى اكتساب العلوم والفنون، وقد كانت هذه الجمعية أصلاً لجمعية أكثر شهرة أسهم البستاني في تأسيسها، وكان أميناً لسرها عام ١٨٤٧ عرفت باسم «الجمعية العلمية السورية» التي ضمت نخبة من الوطنيين المشهورين والأعلام الأجانب، من أمثال الشيخ ناصيف اليازجي وميخائيل مشاققة، وهذه الجمعية أنشأت عام ١٨٥٢م مجلة باسمها، تناولت مباحثها مختلف جوانب المعرفة العلمية والفنية والأدبية والتاريخية والشرائع والاكتشافات، ذاعت شهرة هذه الجمعية منذ ١٨٥٧م، وانتسب إليها رجالات عرب من مختلف العقائد ومن ضمنهم إبراهيم بن ناصيف اليازجي وأحد أبناء البستاني، وقد تجددت هذه الجمعية واعترفت الدولة بها عام ١٨٦٨، وقبض لها أن تصير بحق أول مظهر للوعي الوطني الجماعي، ومهداً لحركة سياسية

اشتهر بستالوتزي بتأسيسه رياض الأطفال، ووضع مناهجها، ونادى بمبادئ تربوية مائززال معظمها يعد من خصائص

بطرس بن بولس بن عبد الله البستاني أديب ولغوي لبناني، ولد في قرية «دبية» في مديرية الشحيم من محافظة الشوف بين صيدا وبيروت وتوفي في بيروت. تلقى علومه الأولى في مدرسة «عين زرقة» التي تعلم فيها آداب اللغة العربية واللغات السريانية والإيطالية واللاتينية، ودرس فيها الفلسفة وسائر العلوم ولازمها مدة عشر سنين متعلماً ثم معلماً. وفي عام ١٨٤٠م غادرها إلى بيروت حيث اتصل فيها بالبعثة أو بالإرسالية الأمريكية، وتعرف رئيسها إيلي سميث E.Smith ومُتنت علاقته به فتعلم منه الإنكليزية وعلّمه العربية، واتصل بقساوسة الإرسالية الذين قرأ عليهم اللغات اليونانية والآرامية والعبرية وبعض العلوم العصرية، وتبع مذهبهم المشيخي «البروسبييري البروتستنتي»، وعيّن ترجماناً لديهم. وفي عام ١٨٤٦ عيّن أستاذاً في مدرسة «عبية» التي أسسها المرسلون الأمريكيون في بيروت أولاً، ثم نقلت إلى «عبية»، والتي تخرّج فيها على يدي البستاني الكثيرون من شباب سورية ولبنان. وفيها ألف البستاني الكثير من الكتب المدرسية في العربية والحساب. واتخذ المرسلون الأمريكيون معاوناً لهم في إدارة شؤون مطبعتهم، فساعدتهم في تأليف كثيرة ولاسيما حين أعان إيلي سميث على ترجمة التوراة من العبرية إلى العربية مستنداً إلى معرفة واسعة باللغات القديمة والحديثة الأنف ذكرها إضافة إلى الفرنسية التي تعلمها في إحدى مراحل عمره. وفي العام نفسه ١٨٤٦ أسس البستاني في بيروت جمعية أدبية هي «مجمع التهذيب» الذي ضم نخبة من أبناء الوطن المسيحيين في طليعتهم الشيخ ناصيف

Butrus el-Bustânî  
(1819-1883)

Butrus el-Bustânî edebî  
kalkınma(n a h d a ) nın  
babası sayılır ; o aynı

zamanda bugün hâlâ Lübnan'da edebiyatta önemli rol oynayan âlim ve yazarların geldiği seçkin bir âilenin kurucusudur. Butrus belki yaratıcı bir yazar değildir, ancak Yeni Edebiyata en çok tesiri olan biridir. Bustânî'nin Yeni Edebiyata iki ana hususta tesirinin olduğunu söyleyebiliriz, birincisi ilmi çalışma ve Arap dili sevgisinin yeniden canlanması; ikincisi ise Arap dünyâsının, sâdece bilimsel düşünceye sâhip olma ve modern Avrupa'yı tanımakla tekrar kendine gelebileceği inancıdır.

Butrus el-Bustânî 1819 da Lübnan'ın ed-Debiyye köyünde doğmuştur. Şidyâk gibi bu da öğrenimine Aynvaraka'daki Mârûnî okulunda başlamıştır. On yıllık tahsil hayatında Arapça'nın yanı sıra Süryânice, Latince ve İtalyanca öğrenmiş, ayrıca felsefe, ilâhiyat ve fıkıh bilgisine sâhip olduğu gibi târih, coğrafya ve matematikte de derinleşmiştir. 1840 yılında Beyrut'a giderek İngiliz ve Amerikan konsoluklarında çalışan Bustânî 1846 da Beyrut'tan bir kaç mil içeride bulunan A-bay'deki Amerikan misyon okulunda Cornelius Van Dyck'in idâresinde iki yıl öğretmenlik yapmıştır. Bu sırada Amerikalı mütercimlere İncil'in Arapça'ya çevrilmesinde yardımcı olmuş, ayrıca bu çalışmaları esnasında İbrânice ve Yunanca da öğrenmiştir.

1860 da Suriye'de Osmanlı idâresine karşı bir ayaklanma başlamış, Lübnan ise, bugün olduğu gibi, Dürzi ve Mârûnilerin mücâdelesine sahne olmuş, bu çatışmalarda da bir çok insan canından olmuştu . Bazı güçler, hukuki düzenin sağlanması düşüncesiyle Fransa'nın buraya müdahalesini uygun bulmuşlardı. 1861 de Fransız işgal kuvveti Lübnan'ı terkettikten sonra Osmanlı İmparatorluğu buraya özel idâri bir statü tanımıştı.

Lübnan'daki bu kanlı mücâdele Bustânî'yi 1860 da, guruplar arasında işbirliği ve hoş gönyü öğütleyen iki sayfalık bir gazete çıkarmaya sevketti; fakat N e f î r u's-S û r i y e adını taşıyan bu gazete sâdece 13 gün çıkarılabildi . Bundan üç yıl sonra, 1863 de, Beyrut'ta M e d r e s e t u'l-V a t a n i y y e diye isimlendirdiği bir okul açmış, bu kısa zamanda güzel bir idâreye ve büyük bir şöhrete ulaşmıştı. Bundan dolayı Şam, Mısır, İstanbul, Yunanistan ve Irak'tan tahsil için sürekli gelenler oluyordu. Bir müddet sonra okulun idâresini oğlu Selîm'e bıraktıktan sonra kendini okumaya, yazmaya, telif ve bilhassa gazeteciliğe adanmış. 1870 de ilmî, edebî, târihî ve siyâsi bir dergi olan iki sütunlu, 32 sayfalık e l-C e n â n'ı çıkardı. Mecmuasının idâri ve yazı işlerini ise oğlu Selîm'e bıraktı. Arap ve İslâm âlemine âit çeşitli konularla ilgili makâleleri ihtivâeden derginin başlığında V a t a n s e v g i s i i m a n d a m dır.

05 AUGUSTUS 1892

Dergi/Kitap  
Mısır/Beyrut

Ahmet SAVRAN, 19. Yüzyıl Osmanlılar Döneminde Yeni Arap Edebiyatı, Erzurum-1987, s.108-113.  
Nihad Çoban Kelleciyem

- Rippen, Andrew and Jan. Knappert, eds and trans,  
1986 Textual Sources For the Study of Islam. Manchester: Manchester Univ Press.
- Schimmel, Annmarie  
1982 *As Through A Veil: Mystical Poetry in Islam*. N. Y : Columbia University Press. Schrieke, B
- 1927 *Isra'* The Encyclopaedia of Islam. vol. 2. pp. 553-554. London: Luzac&Co.
- Tambaih, Stanely Jayaraja  
1968 *The Magical Power of Words* Man 3 no2. pp. 175-208.
- 1979 *A Performative Approach to Ritual*. British Academy. vol LXV. pp. 113-169.
- Tapper, Nancy and Tapper, Richard  
1987 *The Birth of the Prophet, Gender and Ritual in Turkish Islam*. Man 22:69-92.
- cUweis, Sayyid  
1972 *al-Khulud fi Hayat al-Misriyyin al-mucasirin* (The Idea of Eternity in the Lives of Contemporary Egyptians) Cairo: al-Hay'a al-camma lel-Kitab.
- VAn-Gennep, Arnold  
1960 (1908) *The Rites of passage*, M B Vizdom and JL Caffee, trans, London: Routledge and Kegan Paul (Original *Les Rites de Passage*).
- Wehr, Hans  
1979 *A Dictionary of Modern Written Arabic*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

*Mecelletuh Tar'ihyyeti'l-Arabiyye li'd-Dirasati'l-Osmaniyye, s: 3-4, 1991 Zagvar*

*- Butrus al-Bustani*

26 HAZIRAN 1992

## BUTRUS AL-BUSTANI, A LITERARY GENIUS AND SOCIAL PROPHET

Lella S. AL-IMAD  
East Tennessee State University

" One young man of much intelligence, and occupying an influential position in society... in the early part of last winter openly separated from his church (the Maronite) and became a regular attendant at our services (Protestant). He has brought upon himself great reproach by this step, and the displeasure of all the ecclesiastics, but has born all with great meekness and patience, and has chown, at the same time, a zeal and earnestness in seeking to enlighten and benefit others, that is highly gratifying... The connections and weight of character of this individual, together with his singular modesty... are such as to encourage the hope that (God)... is preparing him for extensive usefulness."(1)

The young man was no less than Butrus al-Bustani who, apart, from his literary genius, was also a social reformer and a voice of peace in an era of civil and political strife. Butrus al-Bustani saw his nation plunge into a devastating civil war which left thousands dead, while others were stranded without shelter or work. Lebanon of the 1860 's was no different than Lebanon today, with one exception: 1860 produced a peace activist who spoke to all the Lebanese regardless of their religio-ethnic background. The Protestant mission in Beirut recognized this gift of tolerance and social prophecy long before it was articulated by al-Bustani in *Nafir Suriya* ; the eleven issues of this political journal became a forum from which al-Bustani spoke so eloquently to his fellow countrymen. In this newspaper, he articulated his social, political, and economic message, a message of reform and of peace badly needed, as he realized, in a country torn by bloodshed, vengeance and hatred.

This essay will deal with these themes which are articulated in his less known but equally brilliant work *Nafir Suriya* where, as mentioned before, he celebrates his social, ethical, and nonviolent message of peace. Butrus al-Bustani was born in Dibbiyeh in the Kharrub region of Lebanon (southeast of Mount Lebanon) in 1819. He was one of three children. His father died while he was very young and his mother entrusted him to the village priest to teach him. Having seen that Bustani was a very bright student, the priest asked the bishop of Sidon and Tyre to help him send Butrus to Ayn Waraqah, the Maronite seminary where Butrus received his education. While there, he excelled and in his leisure time studied English. The Maronite patriarch, learning of his caliber, wanted to send him to study in Rome, but his mother objected and Butrus honoured her by not leaving. Thus he was the local boy who became so famous that when he died he was mourned in his home country, the Arab world, and Europe.

With such an extensive education and the best that was locally available,

(1) The Missionary Herald, 46:8 (August 1850) , p.258.

Butrus  
AL-BUSTĀNĪ'S  
DĀ'IRAT AL-MA'ĀRIF\*

Butrus b. Būluṣ b. 'Abd Allāh al-Bustānī (1819–1883) is well known as one of the leaders of the Arabic cultural revival (*al-nahḍa al-'arabiyya*) of the last century. During his lifetime he engaged in many occupations—translator, teacher, school master, editor, author, journalist, publisher, and encyclopedist. Among his more famous accomplishments were the publication of a series of patriotic circulars (*Nafīr Sūriyya*), the founding of a non-secretarian school (al-Madrasa al-Waṭaniyya), the editing of a comprehensive dictionary (*Muḥīṭ al-Muḥīṭ*), the publishing of a journal and two newspapers (*al-Jinān*, *al-Janna*, and *al-Junayna*), and the introduction of the first Arabic encyclopedia (*Dā'irat al-Ma'ārif*). All of these endeavors had a common purpose: to promote enlightenment and, through it, secular patriotism first among the inhabitants of geographic Syria (al-Bustānī's homeland) and then among the Arabic-speaking population of the entire Near East. The encyclopedia project was thus the climax of a sustained effort to spread knowledge through the medium of Arabic knowledge.

Like many of al-Bustānī's other works, *Dā'irat al-Ma'ārif* represents an innovation in scholarly method. It has the distinction of being an attempt to record man's intellectual progress in its entirety, as such without precedent in Arabic culture. Muslim scholars of earlier epochs had produced Arabic reference works of considerable scope. As early as the third Islamic century, Ibn Qutayba compiled *'Uyūn al-Akhhbār*, an anthology which served as a source of the information generally needed by scribes. This work was the prototype of later references, such as *Nihāyat al-Arab fī Funūn al-Adab* by al-Nuwayrī (d. 732/1332). The subject categories of such works dealt with man's nature, history, and habitat (geography, plant and animal life), and his relation to the divine (religious science and cosmology). These references, however, included very little of the philosophy, mathematics, and physical science known in the Islamic world. They were also generally devoid of information about foreign cultures.

Al-Bustānī's encyclopedia was not modelled on traditional Arabic reference works but rather on the encyclopedias of Europe. Despite this fact, *Dā'irat al-Ma'ārif* was not completely unrelated to traditional categories of Arabic literature. Al-Bustānī's encyclopedia project actually evolved from his intention to complement *Muḥīṭ al-Muḥīṭ* with a biographical dictionary of the traditional kind (*qāmūs al-ā'lām*).<sup>1</sup>

Al-Bustānī never related the circumstances of how the encyclopedia project evolved from his original plan for a biographical dictionary. However, the fact

\* This article is based upon the author's Ph.D. dissertation, "Butrus al-Bustānī: Ideas, Endeavors, and Influence" (University of Chicago, 1981), which contains a full account of al-Bustānī's career.

<sup>1</sup> See al-Bustānī, *Muḥīṭ al-Muḥīṭ*, II, 2308, fourth point under "lī al-muṭāliḥ." Arabic biographical writing is discussed by Franz Rosenthal, *A History of Muslim Historiography*, 2nd rev. ed. (Leiden: E.J. Brill, 1968), pp. 100–106.

remains that plans for the encyclopedia were well developed by the time he published the first advertisement for it in the 15 May 1874 issue of *al-Jinān*.<sup>2</sup> His rationale for undertaking the project, as expressed in the advertisement, included the following considerations:

1. The Arab people are in need of books. Their old ones lack up-to-date knowledge. New ones are in limited supply.
2. Much time is required to produce works which cover every discipline in detail. Moreover, the technical language of such works would not be understood by the general public.
3. Not every cultured person could afford to buy books on all subjects of interest.
4. Westerners have facilitated the acquisition of useful knowledge by means of encyclopedias.
5. The Arabs' need for such references is greater than that of Westerners because the latter have works on every subject category as well as ample libraries.

The advertisement dealt with two other major areas of interest. It provided an overview of the proposed contents by specifying the main subject areas to be included. It also explained procedures for subscription and payment/delivery by installment.

Despite the complexity of the undertaking, al-Bustānī initiated the encyclopedia project as a private venture. Therefore, he had to estimate potential sales before he could assume the financial risk involved in production. Al-Bustānī sought to stimulate the interest of potential subscribers through advertisements and personal contacts. He received encouraging replies to his first advertisement from such prominent men as Ḥusayn Bayhum, Halet Pasha, the Patriarch of Antioch, and the Deputy Naqīb al-Ashraf of Ḥamāh. Their letters were published along with further advertisements in *al-Jinān*.<sup>3</sup> However, the number of those who expressed interest in obtaining the encyclopedia was not large enough to guarantee financing of the project. Al-Bustānī's recourse was to seek financial support from the Ottoman central government. His appeals were unsuccessful, yet he remained optimistic. He felt that the people responsible for the advancement of education would be interested in the work, as a whole or in part, after its completion. Optimism in itself, however, did not solve the immediate problem. Al-Bustānī turned elsewhere—to the prominent men of Egypt, including the khedive himself. It was their favorable response which assured the viability of the project.<sup>4</sup> The Khedive Ismā'īl not only guaranteed the subscription for one thousand copies of the encyclopedia but also made available for research purposes a collection of books which had been published in Egypt.

<sup>2</sup> See *Dā'irat al-Ma'ārif*, V (Beirut, 1874), unnumbered pages following 328. At that time, al-Bustānī planned to entitle his work "al-Kawthar." Within a year, he changed the name to *Dā'irat al-Ma'ārif*.

<sup>3</sup> See Vol. V (1874), 400–401, 436, 480, 516, and 544.

<sup>4</sup> In gratitude for their support, al-Bustānī included their biographies in the encyclopedia.

die vorislamische Mythologie der Gūrān-Kurden zu sein. Dāwūd auf dem grauen Renner, der Reiter des Windes, trägt alle Züge eines indogermanischen Wettergottes; gelegentlich verwandelt er sich in (Regen-) Wasser und versickert im Boden, um auf ein Machtwort des höchsten Gottes wieder hervorzukommen – anscheinend Reminiszenzen an einen alten Fruchtbarkeitsmythos (das Speiseopfer der *ahl-i ḥaqq* heißt *sabz-namīdan*, "grün machen"!).

Die Islamisierung dieses Substrats scheint durch die extreme Šī'a (*ḡulūw*) des benachbarten irakischen Tieflandes erfolgt zu sein, wo bis ins späte Mittelalter Zentren des nušairischen *ḡulūw* bestanden (vgl. dazu: W. Caskel, *Ein Mahdī des 15. Jahrhunderts*, in: *Islamica* 6 (1933–4), 88–91. Die extreme Šī'a hat den alten Mythen einen neuen Rahmen gegeben: die sieben Weltzyklen, in denen der höchste Gott sich in neuer Gestalt offenbart, jeweils umgeben von vier Engeln und einem weiblichen Wesen: im 1. Zyklus Hudāwandagār mit den Engeln Ġibrā'īl, Mikā'īl, Esrāfil, 'Azrā'īl; im zweiten Mortežā 'Alī (b. Abī Tālib), mit den Engeln Salmān, Qanbar, Muḥammad und (Ibn?) Nušair, im dritten Šāh Hošīn – die Legenden um diese Figur spielen in Lūrīstān und könnten, nach Minorsky, die älteste Schicht der Sektentradition darstellen – und im vierten Zyklus in Sulṭān Šohāk mit den Engeln Binyāmīn, Dāwūd, Mūsī und Mušṭafā Doudān (über die späteren Inkarnationen herrscht Dissens).

Als weitere Schicht hat schon Minorsky Einflüsse des Sufismus konstatiert, die sich vor allem in den Formen des Gemeindelebens bemerkbar machen: in der vorgeschriebener Wahl eines geistigen Führers (*dalīl*, *pūr*), in den *dhikr*-Sitzungen, oder in der Gleichsetzung der vier ersten Inkarnationszyklen mit den Stufen des mystischen Pfades: *šarī'a*, *ṭarīqa*, *ma'rifa*, *ḥaqīqa*. Auch die Kernerzählung des *Dawra-yi Dīvāna-Gawra* – die Geschichte von Binyāmīn als Derwisch auf einem Schiff in Seenot – ist ein aus dem *tašawwuf* (Ġāmī) bekanntes Motiv, dessen Tradition in der Sufi-Literatur Mokri (S. 60 ff.) verfolgt.

Die Religion der *ahl-i ḥaqq* stellt innerhalb der islamischen Welt einen höchst interessanten Sonderfall dar: eine alte, vorislamische Stammesreligion, die nur oberflächlich islamisiert worden ist und die in einer abgelegenen Region ihre Eigenarten hat bewahren können. Mokri's gewissenhafte, kenntnisreich und ausführlich kommentierte Studien verdienen das Interesse der Religionswissenschaftler weit über den engeren Kreis der Islamisten hinaus.

Tübingen

HEINZ HALM

MADDE YAYINLANMIKTAN  
SONRA GELEN DÜKÜMAN

104 MAYIS 1993

*Butrus Abu-Manneh*

THE CHRISTIANS BETWEEN OTTOMANISM  
AND SYRIAN NATIONALISM: THE IDEAS  
OF BUTRUS AL-BUSTANI

INTRODUCTION

In the Ottoman system the population of the Empire was organized upon a confessional basis, not upon a territorial or linguistic one. It was composed of religious communities each of which had its own internal organization and was controlled by a religious hierarchy. Socially and culturally each community (*millet*) formed a separate entity, each kept apart from the other. There was no attempt to create uniformity. Consequently, no intercommunal solidarity or social integration evolved in Ottoman society.

The Sunni-Muslim was the ruling community. Every other community, whether non-Muslim or non-Sunni, was politically marginal to it. This system, inherited from preceding Muslim states, served the Ottomans well for a long time. But new economic and social realities that evolved approximately between 1750 and 1850, both within and outside the Empire, forced a change in the system. No fundamental change took place until about the mid century when the rise of European influence in the Ottoman lands posed new and dangerous challenges to the government of Istanbul. Subsequently, the Tanzimat reformers recognized the need to establish the social and political life of the state on a new basis.

The decisive step toward that end was taken by 'Alī and Fuad in the reform edict, Hatt-i Humayūn of 1856.<sup>1</sup> This edict bestowed equal civil and political rights upon the non-Muslims and opened the way for their integration into the social and political structure of the state. And in spite of mounting opposition among a large section of the Muslim population, 'Alī and Fuad stuck to it and applied its provisions unflinchingly as long as they held power at the Porte. Their object was to create a new political community that would encompass the whole population of the Empire, and to found a new nationality based upon equal Ottoman citizens who regarded the Ottoman Empire as their fatherland. In this way they hoped to transfer the loyalty of the non-Muslims from the local community and the Ottoman dynasty to the fatherland and the state. This was in essence the new political principle which 'Alī and Fuad introduced and which was generally known as Ottomanism.

There was possibly no other region in the Empire in which the application of such a principle was more beneficial than in Syria. Like Ottoman society as a

(Tehran)

النهضة [ی عربی] جلوه سوق روشنفکران سوریه به سازگاری با اروپا بود. این روشنفکران با استمداد از استعدادهای موروثی چند زبانی، که از ویژگیهای این منطقه بود، در نقل و اقتباس دستاوردهای اروپا در زمینه ادبیات، دایرةالمعارف نویسی، تعلیم و تربیت، و روزنامه نگاری به اوج موفقیت دست یافتند. آنان می خواستند ضمن طی این طریق، در پیشاپیش اُمم خود، از دروازه بزرگ به ساحت تاریخ عرب گام نهند. <sup>۱</sup> ذاك برك

104 MAYIS 1993

MADE YAYINLANDIKTAN  
SONRA GELIN UOKUMAK

در سال ۱۸۷۵ سردبیر مجله الجنان که در بیروت منتشر می شد اعلام کرد که قصد دارد يك دایرةالمعارف منتشر کند. بَطْرُس بُستانی را عامه کتابخوانهای عرب مصر و سوریه خوب می شناختند و خارجیان مقیم بیروت نیز با نام او به عنوان معلم، مترجم و محقق آشنا بودند، و این نام حتی برای اهل علم در اروپا نیز نا آشنا نبود؛ اما با تمام این احوال، نمی شد شك نکرد که چطور او، یا هر کس دیگری، خواهد توانست از پس تألیف و نشر اثری در این سطح و با این دامنه، که در هر شرایطی دشوار است، بر آید. با این حال، نخستین مجلد این اثر در ۱۸۷۶ به پایان آمد و با عنوان دایرةالمعارف و عنوان فرعی فرانسوی *Encyclopédie arabe* (دایرةالمعارف عربی) منتشر شد. از آن پس تا سال ۱۸۸۲، پنج جلد دیگر از این دایرةالمعارف پیاپی انتشار یافت. در جلد هفتم این اثر، که در ۱۸۸۳ منتشر شد، درگذشت بُستانی خبر داده شد. از آن پس، پسر وی، سلیم بُستانی، که از ابتدای کار دستیار پدر بود، کار نظارت و سرپرستی این دایرةالمعارف را بر عهده گرفت، اما خبر وفات او نیز با انتشار جلد هشتم این اثر در ۱۸۸۴ اعلام گردید. از این پس، آهنگ انتشار مجلدات دیگر این دایرةالمعارف کُندی گرفت. دو فرزند دیگر بَطْرُس بُستانی، نصیب و نجیب، با کمک یکی دیگر از اعضای این دودمان، به نام سلیمان بُستانی، توانستند مجلد نهم این دایرةالمعارف را در ۱۸۸۷ منتشر کنند. سپس، جلد دهم، با تأخیری طولانی، در ۱۸۹۸ و جلد یازدهم در ۱۹۰۰ انتشار یافت. دو جلد اخیر، به جای بیروت، در مطبعه مجله مشهور الهلال در قاهره چاپ شد. جلد یازدهم آخرین مجلد از این دایرةالمعارف است که تا این زمان [۱۳۷۱/۱۹۹۲] انتشار یافته و با انتشار آن، دایرةالمعارف بُستانی به حرف «ع» رسیده است. آخرین مقاله این مجلد مربوط به سلسله عثمانی است، که شاید ختام مناسبی بوده است؛ زیرا که همانا دشواری روزافزون نشر آزادانه آن در قلمرو سلطان عبدالحمید، و همچنین مسائل مالی، به تأخیر طولانی و انتقال کار چاپ آن از بیروت به قاهره منجر شده بود.

این دایرةالمعارف از همان ابتدای انتشار، در بیرون از کشورهای عربی نیز انظار را به خود جلب کرده بود؛ در سال ۱۸۸۰، فلاشر، شرقشناس آلمانی، در نشریه ZDMG، بر سه

## دایرةالمعارف بُستانی

نوشته آلبرت حورانی  
ترجمه مرتضی اسعدی



## مجلة «الجنان» رسالة توحيد وإصلاح

بقلم د. ميشال جحا

تعتبر مجلة «الجنان» التي أسسها المعلم بطرس البستاني (١٨١٩ - ١٨٨٣)، سنة ١٨٧٠ من أهم المجلات الأدبية والعلمية والفكرية في العالم العربي في الربع الأخير من القرن التاسع عشر. ولقد أشرف عليها ابنه سليم البستاني (١٨٤٦ - ١٨٨٤) منذ تأسيسها وحتى وفاته سنة ١٨٨٤. فأكمل شقيقه نجيب مسيرة المجلة إلى حين توقفها عن الصدور في سنة ١٨٨٦. فيكون قد صدر منها ١٧ مجلداً.

إليك صحيفة نُشرت حديثاً  
فاغتت بالسمع عن العيان  
كفردوس حوى ثمرأ شهياً  
لذاك دعوتها باسم الجنان

وفي الافتتاحية التي يقدم بها العدد الأول من  
مجلته هذه يقول:

إنه قد تيسر بهمة أولياء الأمور العظام وجود  
عدة كارتات<sup>(١)</sup> في اللغة العربية لأجل نشر الأخبار  
والمجريات الداخلية والخارجية، ولم تزل لغتنا  
معدومة واسطة من الوسائط الكبرى لنشر  
المعارف العمومية من علمية وأدبية وتاريخية  
وصناعية وتجارية ومدنية وغير ذلك من النبت  
والمُلح الأدبية مما هو جارٍ في البلدان الأجنبية.  
وقد ظهرت فوائده للخاص والعام لأنه فضلاً عن  
أنه يكون وسيلة لتنشيط المعارف العمومية وتربية  
أركانها بين الجمهور وتبادل ذلك بين قوم وقوم،

هي مجلة<sup>(١)</sup> نصف شهرية أسسها في  
بيروت المعلم بطرس البستاني في  
١٨٧٠/١/١١ وصدر منها ١٧ مجلداً  
إلى حين توقفها عن الصدور في ٥ آذار (مارس)  
١٨٨٦.

وقد حصل البستاني على إجازة بإصدارها  
من راشد باشا والي سورية يوم ذاك (١٨٦٦ -  
١٨٧١). وكانت أول مجلة من نوعها باللغة  
العربية. وهي تشتمل على مواضيع وأبواب  
متنوعة منها العلمية والسياسية والصناعية  
والزراعية والتجارية والطبية والتاريخية والأدبية  
والفكاهية وإن كانت تتستر عن تناول المواضيع  
السياسية المباشرة.

وقد اتخذ لها مؤسسها المعلم بطرس  
البستاني شعاراً هو: «حب الوطن من الإيمان»  
وصدر العدد الأول منها بهذين البيتين من  
الشعر:

وكان إبراهيم بن بكس أستاذاً منتظماً في  
مستشفى عشد الدولة. وكان تلامذة الرازي  
يزورون المرضى في مستشفى الرازي. وكان يوجد  
مجلس للعلم تم تأليفه في مستشفى ميفارقين  
لبحث حالات وأمراض المرضى. وكان زاهد العلماء  
مدير هذا المجلس، ونتيجة لذلك بدأت  
التشخيصات السريرية. وكان يجري تسجيل  
أحوال المرضى وطرق شفائهم بانتظام، وتحتوي  
كتب «الحاوي» و «الفاخر» و الفصول المهمة،  
على وصف كامل لمثل هذه التشخيصات السريرية  
والمعالجات.

الخلاصة أنه لم يضع المسلمون فقط أسساً  
متينة لعلم الطب الحديث فحسب، بل وضعوا  
أيضاً بناء رائعاً له فهل نكون شرفاء ومنصفين  
إذا اغفلنا وصف هذه الفترة المجيدة في «العصور  
المظلمة»؟

### المراجع

- كتاب القانون لابن سينا.
- عيون الأبناء في طبقات الأطباء.
- معجم الأطباء.
- طبقات الحكماء لابن جليل.
- طب العرب.
- الطب العربي تأليف الدكتور ادوارد ج. براون.
- الطب العربي تأليف الدكتور دونالد كامبل.
- دراسات في العربية والفارسية.
- الأدب الطبي العربي تأليف الدكتور محمد زبير صديقي.
- بعض الوقائع المجهولة عن الطب العربي تأليف  
الحكيم كبير الدين.
- التاريخ الطبي للفرس تأليف الدكتور الغود.
- أخبار العلماء بأخبار الحكماء لابن القفطي.
- تاريخ التمدن الإسلامي لجرجي زيدان.
- شرح القانون لأبي الحسن القرشي.
- الفهرست لابن النديم.
- وفيات الأعيان.
- الاتصكوبيديا البريطانية (مادة السكر).
- كشف الظنون عن أسماء الكتب والفنون.
- الحاوي طبعة حيدر آباد.
- غنى ومنى طبعة لكتنؤ.
- كتاب التصرفات طبعة لكتنؤ.
- شرح الآسياب والعلامات طبعة دلهي.
- فردوس الحكماء طبعة برلين.
- أصول تاريخ الطب التركي تأليف البروفسور سهيل  
أتور.

العربي. وظهرت شخصيات عظيمة كعلي بن  
عباس المجوسي، وابن سينا، والرازي في ميدان  
الطب وما زال «كتاب الحاوي» للرازي يعتبر من  
أهم الكتب ولا يوازيه كتاب في قيمته الضخمة.

### حرية التفكير

كان العرب مشهورين بصورة خاصة في حرية  
تفكيرهم وبنظامهم التعليمي العملي في علم الطب.  
وقد أعلن يوحنا بن ماسوية بصراحة في كتابه  
«النوادر الطبية» أنه لا يريد أن يتبع المبادئ  
القديمة لأسلافه دون وضعها موضع التجربة في  
المعرفة والخبرة، وإن كل ما وجدته مخالفاً  
للتجربة والإختبار كان يرفضه. ولاحظ هبة الله  
بن صاعد في مقدمة كتابه دستور الأدوية  
(القرابدين) أن الوقائع الحقيقية هي التي فحصت  
عند التجربة. كما أعلن الرازي في كتابه الحاوي  
وكتاب الفاخر أنه غير متفق مع أسلافه في كثير  
من المسائل.. بل سجل معظم نظرياته القائمة على  
الملاحظة الشخصية دون أن يهتم بما فكر به  
اليونانيون. وقد إتبع الطريقة نفسها  
ابن سرفايون في كتابه «الفصول المهمة في طب  
الامة».

### التعليم العملي

وإلى جانب حرية التفكير كانت المساهمة  
البارزة التي قام بها العرب هي نظامهم العملي في  
التعليم.  
وقد كانوا هم أول من بدأوا التعليم العملي  
لطلاب الطب في مستشفياتهم. ويقول مؤلف  
«طبقات الأطباء» إن هذه الطرق لم تكن مطبقة  
مطلقاً في مدارس الإسكندرية الطبية قبل عهد  
المسلمين. وكان حضور الطلاب الزامياً في  
المستشفيات التي أنشأها المسلمون والتي  
استخدمت في ما بعد كنماذج لمستشفيات إيطاليا  
وفرنسا. ويقول الرازي أن الطبيب يجب أن  
يتمتع بشرطين لإختياره: أولاً يجب أن يكون  
مطلعاً تمام الإطلاع على العلوم الطبية القديمة  
والحديثة. وثانياً يجب أن يكون قد عمل في أحد  
المستشفيات كطبيب مداوم.

## مجلة «الجنان» رسالة توحيد وإصلاح

بقلم د. ميشال جحا

تعتبر مجلة «الجنان»، التي أسسها المعلم بطرس البستاني (١٨١٩ - ١٨٨٣)، سنة ١٨٧٠ من أهم المجلات الأدبية والعلمية والفكرية في العالم العربي في الربع الأخير من القرن التاسع عشر. ولقد أشرف عليها ابنه سليم البستاني (١٨٤٦ - ١٨٨٤) منذ تاسيسها وحتى وفاته سنة ١٨٨٤. فأكمل شقيقه نجيب مسيرة المجلة إلى حين توقفها عن الصدور في سنة ١٨٨٦. فيكون قد صدر منها ١٧ مجلداً.

إليك صحيفة نُشرت حديثاً  
فاغتت بالسَّماعِ عن العِيانِ  
كفرويس حوى ثمرأً شهياً  
لذاك دعوتها باسم الجنانِ

وفي الافتتاحية التي يقدّم بها العدد الأول من مجلته هذه يقول:

إنه قد تيسر بهمة أولياء الأمور العظام وجود عدة كازتات<sup>(١)</sup> في اللغة العربية لأجل نشر الأخبار والمجريات الداخلية والخارجية، ولم تزل لغتنا معدومة واسطة من الوسائط الكبرى لنشر المعارف العمومية من علمية وأدبية وتاريخية وصناعية وتجارية ومدنية وغير ذلك من النبذ والمَلح الأدبية مما هو جارٍ في البلدان الأجنبية، وقد ظهرت فوائده للخاص والعام لأنه فضلاً عن أنه يكون وسيلة لتنشيط المعارف العمومية وتقوية أركانها بين الجمهور وتبادل ذلك بين قوم وقوم،

هي مجلة<sup>(١)</sup> نصف شهرية أسسها في بيروت المعلم بطرس البستاني في ١٨٧٠/١/١ وصدر منها ١٧ مجلداً إلى حين توقفها عن الصدور في ٥ آذار (مارس) ١٨٨٦.

وقد حصل البستاني على إجازة بإصدارها من راشد باشا والي سورية يوم ذاك (١٨٦٦ - ١٨٧١). وكانت أول مجلة من نوعها باللغة العربية. وهي تشتمل على مواضيع وأبواب متنوعة منها العلمية والسياسية والصناعية والزراعية والتجارية والطبية والتاريخية والأدبية والفكاهية وإن كانت تتسّر عن تناول المواضيع السياسية المباشرة.

وقد اتخذ لها مؤسسها المعلم بطرس البستاني شعاراً هو: «حبّ الوطن من الإيمان» وصدر العدد الأول منها بهذين البيتين من الشعر:



وكان إبراهيم بن بكس استاذاً منتظماً في مستشفى عضد الدولة. وكان تلامذة الرازي يزورون المرضى في مستشفى الرازي. وكان يوجد مجلس للعلم تم تأليفه في مستشفى ميافارقين لبحث حالات وأمراض المرضى. وكان زاهد العلماء مدير هذا المجلس، ونتيجة لذلك بدأت التشخيصات السريرية. وكان يجري تسجيل أحوال المرضى وطرق شفائهم بانتظام، وتحتوي كتب «الهاوي» و«الفاخر» والفصول المهمة، على وصف كامل لمثل هذه التشخيصات السريرية والمعالجات.

الخلاصة أنه لم يضع المسلمون فقط أسساً متينة لعلم الطب الحديث فحسب، بل وضعوا أيضاً بناء رائعاً له فهل نكون شرفاء ومنصفين إذا اغفلنا وصف هذه الفترة المجيدة في «العصور المظلمة»؟

### المراجع

- كتاب القانون لابن سينا.
- عيون الأنباء في طبقات الأطباء.
- معجم الأطباء.
- طبقات الحكماء لابن جلجل.
- طب العرب.
- الطب العربي تأليف الدكتور ادوارد ج. براون.
- الطب العربي تأليف الدكتور دونالد كامبل.
- دراسات في العربية والفارسية.
- الأدب الطبي العربي تأليف الدكتور محمد زبير صديقي.
- بعض الوقائع المجهولة عن الطب العربي تأليف الحكيم كبير الدين.
- التاريخ الطبي للفرس تأليف الدكتور الفود.
- أخبار العلماء بأخبار الحكماء لابن القفطي.
- تاريخ التمدن الإسلامي لجرجي زيدان.
- شرح القانون لأبي الحسن القرشي.
- ألفهريست لابن النديم.
- وفيات الأعيان.
- الانسكلوبيديا البريطانية (مادة السكر).
- كشف الظنون عن أسماء الكتب والفنون.
- الهاوي طبعة حيدر آباد.
- «غنى ومنى» طبعة لكتن.
- كتاب التصرفات طبعة لكتن.
- شرح الأسباب والعلامات طبعة دلهي.
- فردوس الحكماء طبعة برلين.
- أصول تاريخ الطب التركي تأليف البروفسور سهيل انور.

العربي. وظهرت شخصيات عظيمة كعلي بن عباس المجوسي، وابن سينا، والرازي في ميدان الطب وما زال «كتاب الحاوي» للرازي يعتبر من أهم الكتب ولا يوازيه كتاب في قيمته الضخمة.

### حرية التفكير

كان العرب مشهورين بصورة خاصة في حرية تفكيرهم وبنظامهم التعليمي العملي في علم الطب. وقد أعلن يوحنا بن ماسوية بصراحة في كتابه «النوادر الطبية» أنه لا يريد أن يتبع المبادئ القديمة لأسلافه دون وضعها موضع التجربة في المعرفة والخبرة، وإن كل ما وجده مخالفاً للتجربة والإختبار كان يرفضه. ولاحظ هبة الله بن صاعد في مقدمة كتابه دستور الأدوية (القرابدين) أن الوقائع الحقيقية هي التي فحصت عند التجربة. كما أعلن الرازي في كتابه الحاوي وكتاب الفاخر أنه غير متفق مع أسلافه في كثير من المسائل.. بل سجل معظم نظرياته القائمة على الملاحظة الشخصية دون أن يهتم بما فكر به اليونانيون. وقد إتبع الطريقة نفسها ابن سرفايون في كتابه «الفصول المهمة في طب الأمة».

### التعليم العملي

وإلى جانب حرية التفكير كانت المساهمة البارزة التي قام بها العرب هي نظامهم العملي في التعليم.

وقد كانوا هم أول من بدأوا التعليم العملي لطلاب الطب في مستشفياتهم. ويقول مؤلف «طبقات الأطباء» إن هذه الطرق لم تكن مطبقة مطلقاً في مدارس الإسكندرية الطبية قبل عهد المسلمين. وكان حضور الطلاب الزامياً في المستشفيات التي أنشأها المسلمون والتي استخدمت في ما بعد كنماذج لمستشفيات إيطاليا وفرنسا. ويقول الرازي أن الطبيب يجب أن يتمتع بشرطين لإختباره: أولاً يجب أن يكون مطلعاً تمام الإطلاع على العلوم الطبية القديمة والحديثة. وثانياً يجب أن يكون قد عمل في أحد المستشفيات كطبيب مداوم.

# دانشنامه جهان اسلام، (۳)، تهران ۱۳۷۶، IRCICA, DN 96948

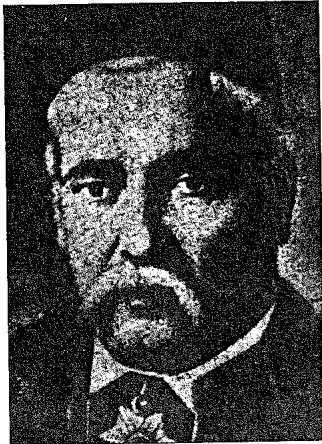
بستانی

۳۹۲

یوسف اسیر، درس خواند. به کمک اسکندر عمّون مجله‌ای به نام *جُنیَّة الأخبار* در قبرس به راه انداخت که موفقیت چندانی به دست نیاورد؛ از آن پس هم خود را وقف تعلیم و تربیت کرد. در چهل سالی که به این کار اشتغال داشت، شهرتی عظیم یافت و در مدرسه حکمت و مدرسه بطریکیه مجمعی از نخبگان مرکب از شاعران (ودیع عقل، بشارة الخوری، شبلی الملائط، امین تقی‌الدین و جز آنان) و روزنامه‌نگاران (داوود برکات، یوسف بستانی و مانند آنان) و نویسندگان (شکیب آرسلان، محمد اسعاف نشاشیبی و جز آنان) تشکیل داد. در همین دوره و بیشتر برای استفاده شاگردانش غالب نوشته‌های خود را تألیف کرد. برای کمک به تعلیم زبان عربی، فرهنگ لغتی به نام *البستان* (بیروت ۱۹۲۷-۱۹۳۰، ج ۲) و تلخیصی از آن با عنوان *فاکهة البستان* تهیه کرد. همچنین برای استفاده شاگردان خود نمایشنامه‌هایی نوشت که برخی از آنها با الهام از نمایشنامه‌های فرانسوی نوشته شده‌اند و بعضی از گنجینه تاریخ اقوام عرب اقتباس شده‌اند. او را به عضویت فرهنگستان عرب در دمشق و ریاست فرهنگستان لبنان، که عمر آن دیری نپایید، انتخاب کردند.

منابع: ادهم آل جندی، *اعلام الادب والفن*، ج ۲، ص ۲۵۳-۲۵۴؛ م. بستانی، *السلسبیل*، جرنیه ۱۹۶۸، ص ۱۵۴-۱۵۸؛ هم، *کوثر النفوس*، ص ۳۹۸-۴۱۹؛ *تذکار الیوبیل*، بیروت ۱۹۲۸؛ یوسف اسعد داغر، *مصادر الدراسة الادبية*، ج ۲، ص ۱۹۳-۱۹۵؛ خیرالدین زرکلی، *الاعلام*، بیروت ۱۹۸۶، ج ۴، ص ۱۴۱؛ عمر رضا کحاله، *معجم المؤلفین*، بیروت [تاریخ مقدمه ۱۳۷۶]، ج ۶، ص ۱۴۸-۱۴۹؛ *المناظرة اللغویة*، قاهره ۱۹۳۶.

۲) **بُطْرُس بن بُوْلُس بستانی** (۱۲۳۵-۱۳۰۱/ ۱۸۱۹-۱۸۸۳)، در قریه دَیِّه متولد شد و نخست به مدرسه دهکده و سپس به مدرسه عین ورقه رفت و ده سال از عمرش، (۱۲۴۶-۱۲۵۶/ ۱۸۳۰-۱۸۴۰)، در آن مدرسه سپری شد. برای کمک به مادرش که تازه همسر خود را از دست داده بود، و سرپرستی و نگهداری برادرانش، پیشنهاد بورس تحصیلی را برای تکمیل آموزش دینی در مدرسه مارونیه در رم پذیرفت. ظاهراً هنگام تحصیل در مدرسه عین ورقه به آموختن زبان انگلیسی همت گماشته و با این زبان آشنا شده بود و این آشنایی در تماسهای بعدی او با هیئتهای مبلغین مذهب پروتستان سخت سودمند افتاد. سرانجام، در بیروت اقامت گزید و ۴۳ سال در آن شهر به‌سر برد. ورود او به بیروت با اغتشاشات ناشی از عزیمت امیر بشیر ثانی و عقب نشینی نیروهای مصری مصادف گشت. بر اثر آشنایی با مبلغان مذهبی امریکایی، به آیین پروتستان گروید. در



بطرس بستانی

همین دوران بود که با دکتر گرنلیوس وان دیک<sup>۱</sup> آشنا شد. دکتر وان دیک در آن هنگام پزشک جوانی بود که با هیئتهای مبلغان مذهبی همکاری می‌کرد و بتازگی در بیروت رحل اقامت افکنده بود و مشتاق بود تا زبان آن کشور را بیاموزد. در فاصله

سالهای ۱۲۶۲-۱۲۶۴/ ۱۸۴۶-۱۸۴۸، بستانی که به طور موقت بیروت را ترک گفته بود، در کار اداره مدرسه عیبه که دوستش تأسیس کرده بود و در آن دوره شهرت فراوان داشت، به او کمک کرد و در همینجا بود که برای استفاده شاگردانش دو جزوه آموزشی خود را با نامهای *کشف الحجاب فی علم الحساب* و *بلوغ الارب فی نحو العرب* تألیف کرد؛ و هم در آنجا بود که پسر بزرگش، سلیم، متولد شد. به محض بازگشت به بیروت در ۱۲۶۴/ ۱۸۴۸، کنسولگری امریکا او را به مترجمی استخدام کرد و او تا ۱۲۷۹/ ۱۸۶۲ در آن سمت باقی ماند. در این دوران، همچنان به فراگرفتن زبانهای اروپایی و سامی ادامه داد، با این نیت که در ترجمه کتاب مقدس به دکتر اسمیت یاری دهد. در ۱۲۷۷/ ۱۸۶۰، وی مجله خود به نام *نفیر سوریه* (شیپور سوریه) را منتشر کرد. آنگاه در ۱۲۸۰/ ۱۸۶۳ مدرسه ملی بلند آوازه خود را بنیان نهاد که تا ۱۲۹۲/ ۱۸۷۵ دایر بود و خدمات ارزنده‌ای به کشور کرد. در ۱۲۸۷/ ۱۸۷۰، به انتشار دو نشریه *الجنان* و *الجنته* اقدام کرد و یک سال بعد نشریه *الجنته* را انتشار داد. دستاوردهای مهم بَطْرُس بستانی، گذشته از تأسیس مدرسه و انتشار مجله‌هایش، عبارت بود از: سهم او در ترجمه کتاب مقدس، تدوین فرهنگ بزرگ لغت به نام *مُحیط المحیط* که در ۱۲۸۷/ ۱۸۷۰ آماده انتشار شد، و *دایره المعارف* که نخستین جلد آن در ۱۲۹۳/ ۱۸۷۶ به چاپ رسید. وی در گرماگرم کار تهیه و چاپ *دایره المعارف* درگذشت و تنها توانست شش جلد از آن را تدوین کند. پسرش، سلیم به ادامه این کار برخاست و دو مجلد دیگر به آن افزود. تدوین این *دایره المعارف* عاقبت، پس از انتشار جلد یازدهم دچار وقفه شد و هرگز به پایان نرسید.

منابع: پ. آندراوس، *المعلم بطرس البستانی*، پایان‌نامه دانشگاه لبنان، ۱۹۷۰؛ فؤاد افرام بستانی، *الروائع*، ش ۲۲، بیروت ۱۹۵۰؛ م. بستانی،

Chibaoui, March 1987  
publ



Actes du VI<sup>e</sup> Congrès du  
C.I.E.P.O tenu à Cambridge sur:  
**Les provinces arabes**  
à l'époque ottomane

Etudes réunies et présentées par  
Abdeljelil Temimi

LIBRARY  
Research Centre for Islamic  
History, Art and Culture  
ISTANBUL

Tous droits de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays

1<sup>re</sup> Edition, 1<sup>er</sup> Trimestre 1987

C — CEROMA

BP 50 - Cité des Andalous

(1118) Zaghouan - Tunisie

Centre d'Etudes et de Recherches Ottomanes et Morisco-Andalouses

Zaghouan 1987

28 MARCH 1985

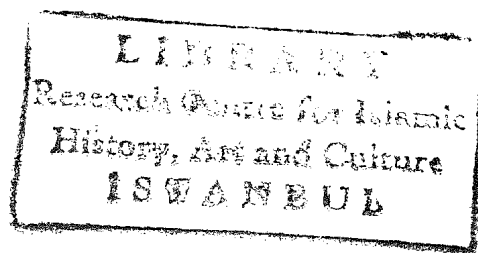
*Busbunt, Butous L. Butous  
paradise*

American University of Beirut

---

SIXTEENTH  
RESEARCH REPORT  
1975-1980

---



American University of Beirut  
Beirut, Lebanon

*1980*

---

هذا عماد العلم مال به القضا  
امسى تجاه البحر جانب تربية  
فعليك يا ناصيف خير تحية  
لو انصفتك النائبات لغيرت  
نتنزل الاملاك حولك بالرضي  
وجميل حظك في الاعالي رحمة

فآمال ركنًا للعلوم مشيدا  
هي مجمع البحرين اشرف مجتدى  
طابت بذكرك حيث فاح مرددا  
عادتها ووقتك حادثة الردى  
ويجود فوقك باكرًا قطر الندى  
ارخ وذكرك في الصفائف خلدا

= ٣ =

\* بطرس البستاني \*

هر بطرس بن بولس بن عبد الله بن كرم بن شديد بن ابي شديد بن محفوظ بن ابي محفوظ البستاني وُلد في تشرين الثاني ١٨١٩ في « الدبية » ببلنات . ودخل منذ صباه مدرسة « عين ورقة » حيث تلقى اصول اللغات العربية والسريانية والايطالية واللاتينية . فانفق هناك بين تعلم وتعليم مدة عشر سنين حتى احرز كل العلوم التي تعلمها تلك المدرسة . ثم زايها وجاء بيروت فتمرّف بالكتور عالي سميت رئيس الرسالة الاميركانية وقسوسها الذين احبوه لتجانبته وشملوه بعنايتهم . فقرأ عليهم اللغات اليونانية والبرانية والانكليزية مع بعض العلوم العصرية وتبع مذهبهم البروتستنتي . واذ آنسوا منه براعة في المعارف جعلوه سنة ١٨٤٦ استاذًا في مدرسة عليه حيث تخرّج عليه كثير من شبان سوريا ولبنان . وبعد سنتين عين ترجمانًا لتفصلية اميركا في بيروت . واتخذ المرسلون الاميركان معاونًا لهم في ادارة شؤون مطبعتهم فساعدهم في تأليف كثيرة لا سيما ترجمة التوراة من البرانية الى العربية . والف حينئذ كتاب « مصباح الطالب في بحث المطالب » وكتاب « مفتاح الصباح » في الصرف والنحو وكتاب « كشف الحجاب في علم الحساب » ثم « روضة التاجر في مسك الدفاتر » وكتاب « باكرة سوريا » في تاريخ اسعد الشدياق . وتولى رئاسة « مدرسة الاحد » خمس عشرة سنة . وترجم نفعًا لها عدة رسائل دينية وادبية وتهذيبية فضلاً عن الرسائل التي انشأها داغيًا فيها الى تربية الاولاد والامساك عن شرب المسكرات . وله الفضل في وضع قانون الكنيسة الانجيلية في بيروت وقانون « المدرسة الداودية الدرزية » في عبيه . واشتهر في فن الخطابة وله في هذا المعنى آثار مشكورة . واهمها خطاب عنوانه « تعليم النساء » وكان المعلم بطرس اول من طرق هذا الباب من خطباء الشرق وغيرها . ثم وضع في مجلدين كبيرين معجمًا مطولًا للغة العربية سماه « محيط المحيط » واختصره في « قطر المحيط » فكافاه السلطان عبد العزيز

## تاريخ الصحافة العربية

يحتوي على اخبار كل جريدة ومجلة عربية ظهرت في العالم  
شرقًا وغربًا مع رسوم اصحابها والمحررين

فيها وتراجم مشاهيرهم

بقلم

( الشيكوت فيليب دي طرازي )

— عني عنه —

الجزء الاول

جميع الحقوق محفوظة

بيروت الطبعة الادبية سنة ١٩١٣



Türkiye Diyanet Vakfı	
Ulusal Kütüphane ve Arşivleri	
Kayıt No:	5750-1
Tasni No:	070.1
	TAR-T

مكرمة ومحمدة اناها حتى ساعة المنون ملأنا من ذلك الفصول الطوال والمجلدات الضخام ولكن  
 هيات ان ينضب البحر الخضم اذا يستنضب المرء منه الماء بالصدفة  
 رحم الله البطل الفقيد رحمة واسعة واجزل عليه سوابغ رضوانه وآلائه

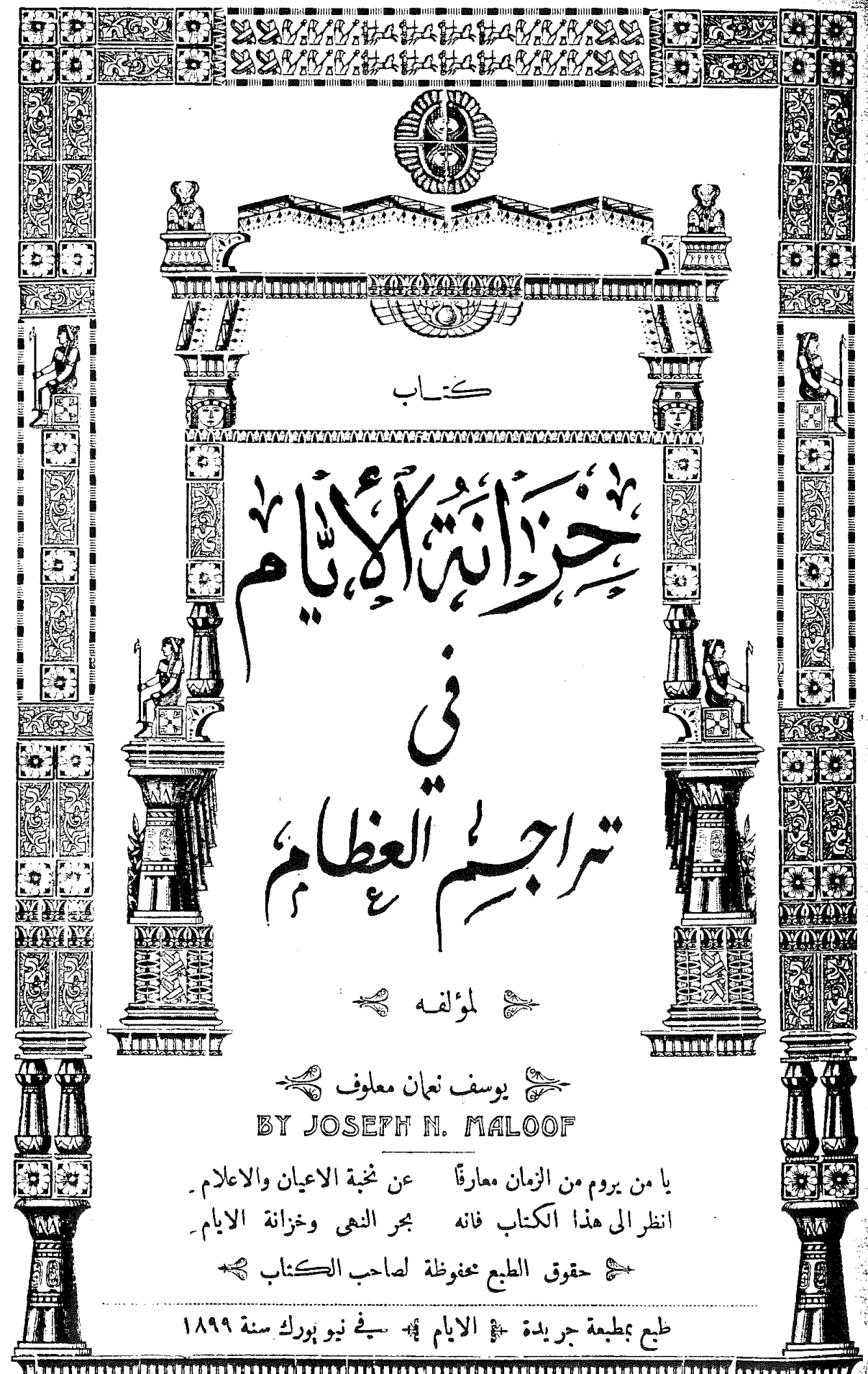


المعلم بطرس البستاني (لبناني)

— \* نجد رسمه في غير موضع من هذا الكتاب \* —

هو العالم العلامة بطرس بن بولس بن عبدالله بن كرم بن شديد بن محفوظ بن ابي  
 محفوظ البستاني ولد في قرية الدبية من اقليم الحروب في جبل لبنان عام ١٨١٩ وما ترعرع  
 حتى نفي الى الامير بشير الشهابي خبر ذكائه وانكبابه على اخذ العلوم وارتياحه الى احرازها  
 فاستقدمه الى مركزه في بيت الدين حيث تحقق لديه ذكائه وه فارسه الى عين ورقة فتلقى  
 فيها صاحب الترجمة فنون الادب في لغة العرب من صرف ونحو وبيان وعروض ومنطق  
 وتاريخ وحساب وجغرافية واخذ اللغات السريانية واللاتينية والاطليانية حتى اذ احرز كل  
 العلوم التي تعلمها تلك المدرسة ود بطريك الطائفة المارونية ارساله الى رومية فمانعت والدته  
 في ارساله فامتنع البطريرك

وجاء بيروت عام ١٨٤٠ وكانت دول الافرنج قد ساقطت الى سواحل سوريا مراكزها الحربية  
 لتعين الباب العالي على اخراج ابراهيم باشا بن محمد علي باشا خديوي مصر الاول منها فاستخدمه  
 الانكليز ترجماناً وتعرف وقتئذ ببعض القسوس الاميركان المرسلين من الولايات المتحدة دعاه  
 الى المذهب الانجيلي يعلمهم العربية ويعرب الكتب لهم وفي عام ١٨٤٦ عاون  
 العلامة الفيلسوف الدكتور المرحوم كرنيلوس فان ديك على انشاء مدرسة عبيه وتولى التعليم  
 فيها عامين



كتاب

# تاريخ انبياء الايام في تراجم العظام

لمؤلفه

يوسف نعمان معلوف

BY JOSEPH N. MALOOF

يا من بروم من الزمان معارفاً عن نخبة الاعيان والاعلام -

انظر الى هذا الكتاب فانه بحر النعي وخزانة الايام -

حقوق الطبع محفوظة لصاحب الكتاب

طبع بمطبعة جريدة في الايام في سنة ١٨٩٩

# المقطف

الجزء الأول من السنة الثامنة . آب سنة ١٨٨٣ ، Beirut

## المرحوم المعلم بطرس البستاني<sup>(١)</sup>

هو العالم العلامة المحبر الفهامة الخطيب الفصح والوطني الصادق الوطنية بطرس بن بولس بن عبد الله بن كرم بن شديد ابن أبي شديد بن مهنوظ ابن أبي مهنوظ البستاني وُلِدَ في قرية الديية من إقليم الخروب في جبل لبنان على سبع ساعات من بيروت وثلث من صيدا عام ١٨١٩ وما ترعرع حتى أخذ يدرس القراءة العربية والسريانية على المرحوم الخوري ميخائيل البستاني عيّد كان المغنور له المطران عبد الله البستاني مطران صور وصيدا مقبلاً في بيت الدين أيام الأمير بشير الشهابي المعروف بالكبير أو المالطي . فني إليه من الخوري الموما إليه خبر ذكائه وانكبابه على أخذ العلوم وأرتياحه إلى احرازها بما اعلاه وسما به على اقرانه هو وابن الخوري يوسف البستاني الذي هو اليوم باقعة المطران بطرس البستاني . فاستندمها إلى كرسية في بيت الدين حيث تحقّق لديه ذكاؤها وفناء اجتهادها فارسلها إلى عين ورقة . فتلقّى صاحب الترجمة فيها فنون الادب في لغة العرب من صرف ونحو وبيان وعروض ومنطق وتاريخ وحساب وجغرافية . واخذ اللغات السريانية واللاتينية والاطليانية وحصل الفلسفة واللاهوت الادبي والنظري ومبادئ الحق القانوني ثم تعلم في بيروت العبرانية واليونانية والانكليزية وقد جاوز العشرين من السنين بعد اذ انتفى في مدرسة عين ورقة بين تعلم وتعليم عشرين حتى اذا احرز كل العلوم التي تعلمها تلك المدرسة ود بطريك الطائفة المارونية ارساله الى رومية على حين ارسل رفيقه الذي هو الآن المطران

(١) هذه ترجمة العلامة الفاضل المرحوم المعلم بطرس البستاني أخذت عن ثقات الرواة واما رسبه فيظهر

في محل آخر

## بطرس البستاني الكبير ١٨١٩ - ١٨٨٣

مولده ونشأته - . هو العلامة بطرس بن بولس بن عبد الله بن كرم ابن شديد بن ابي شديد بن محفوظ بن ابي محفوظ البستاني ، بزغ نجم هذا العالم الجليل في تشرين الثاني سنة ١٨١٩م في الديية ، وتلقى علومه في مدرسة عين ورقة ، فالتقى اللغة العربية وفنون الادب واللغات الايطالية واللاتينية والسريانية ، وقرأ على اساتذة المرسلين الاميركان اللغات اليونانية والعبرانية والانكليزية واللاهوت وأصول الحق القانوني وبعض العلوم العصرية ، وتبع مذهب البروتستان لما رآه من عطف وعناية بأمر تثقيفه وفي سنة ١٨٤٦م استعان المرسلون به في انشاء مدرسة عبيه ، وتخرج عليه كثير من الطلاب الذين اصبحوا فيما بعد علماء اعلام ، وفي عهد احتلال ابراهيم باشا للبلاد السورية كان ترجماناً للحملة الانكليزية التي اجبرت ابراهيم باشا على الانسحاب الى بلاده .



واتخذ المرسلون الاميركان معاوناً لهم في ادارة شؤون مطبعتهم ، فساعدهم في تأليف كترة ، منها ترجمة التوراة من العبرانية الى العربية ، وفي

سنة ١٨٤٦م تولى الترجمة في قنصلية اميركية وتركها سنة ١٨٦٢م لولده سليم .

آثاره العلمية - . كان هذا العلامة من قادة الفكر ، ومن البارزين في خلق النهضة العلمية ، وقد ترك آثاراً خالدة تدرج بها المكتبة العربية منها ١ - كتاب مصباح الطالب في بحث المطالب ٢ - كتاب مفتاح المصباح في الصرف والنحو ٣ - كتاب كشف الحجاب في علم الحساب ٤ - روضة التاجر في مسك الدفاتر ٥ - باكرة سوريا في تاريخ اسعد الشدياق ٦ - محيط المحيط ، وهو معجم في اللغة العربية واختصره في ( قطر المحيط ) فأجازه السلطان عبدالعزيز بمنحة مالية مع وسام المجيدي الثالث ٧ - بلوغ الارب في نحو العرب ، ونقل الى العربية مؤلفات شتى منها : ٨ - سياحة المسيحي ٩ - تاريخ الاصلاح ١٠ - تاريخ ابي الفداء ١١ - رواية روبنصن كروزي ١٢ - نفع وطبع كتاب اخبار الاعيان في جبل لبنان ١٣ - دائرة المعارف وهو مشروع علمي مبتكر لم يقدم عليه احد من علماء العربية قبله وبعده ، واخرج في حياته من هذا الاثر النفيس سبعة مجلدات تاركاً انجاز العمل لهمة انجاله من بعده ، وترجم رسائل دينية وادبية وتهديبية .

في حقل الصحافة - . وفي سنة ١٨٤٦م عين ترجماناً للقنصلية الاميركية في بيروت ، ثم اصدر مع ولده سليم اربع صحف شهيرة وهي نفير سوريا والجنان والجنة والجنينة ونشر مقالات في شتى المواضيع ودعى الى تربية الاولاد والامساك عن شرب المسكرات .

في خدمة العلم - . لقد كان من اعظم اركان النهضة العلمية في القرن التاسع عشر ، وقد رفع شأن العلم والادب بما تركه من آثار خالدة ، وفي سنة ١٨٦٣م احدث المدرسة الوطنية التي لقيت نجاحاً واقبالاً باهراً وتخرج منها نوابغ شرفوا البلاد بمعارفهم ومآثرهم ، وكان هو بنفسه يلقي عليهم الدروس مع وفرة اشغاله بالتأليف والمطالعة ، وكان رئيساً للجمعية الخيرية البروتستانتية وعضواً في عمدة الكنيسة الانجيلية في بيروت ، وعين عضواً فخرياً في الجمع الديني الاعلى في الولايات المتحدة وسمي عضواً في الجمعية العلمية السورية سنة ١٨٥٢م فعني بتنظيم اعمالها ثم صار عضواً في الجمع العلمي الشرقي اخذ أعلى عاتقه مراسلة كثيرين في شؤون علمية . وقد اشتهر في فن الخطابة ، وهو اول خطيب تطرق ( بحث تعليم النساء ) .

141312

Turan 41  
c-7

# أعلام الأدب والفن

تأليف  
د. هـ. آل حنزي

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Dem. No:	141312
Tas. No:	928 CÜNA

021404  
Düstak

الجزء الثاني

حقوق الطبع والنقل والنشر والترجمة والاقتباس

في جميع البلاد محفوظة للمؤلف

سنة ١٩٥٨

3 EYLÜL 2013

MADDE YAYINLANDIKTAN  
SONRA GÜLEN KÜTÜPHANESİ

مطبعة الاتحاد : شارع خالد بن الوليد  
خلف الاطفائية : هاتف ٢٤١٢١

ثمن النسخة ( ٢٥ ) ليرة سورية  
للدوائر الرسمية ( ٥٠ ) ليرة سورية

- 62 Ibid., vol. I, pp. 440-66.  
 63 Professor C. E. Bosworth in his article 'al-Jabartī and the Frankish archaeologists', *IJMES*, vol. 8 (1977), pp. 229-36, identifies Ibrāhīm Mahdī al-Ingīzī as the famous Swiss traveller and orientalist John Lewis Burckhardt and the British Consul as Henry Salt.  
 64 Al-Jabartī, *'Ajā'ib al-āthār*, vol. III, pp. 571-2.  
 65 See note 59.

~~Youssef Choueiri, Modern Arab Historiography, London 2003,  
 p. 39-67, incisa 44215~~

## TWO HISTORIES OF SYRIA

It is generally agreed that the Egyptian occupation of Syria in the 1830s unified the country politically and economically, and opened its main cities to western influence.<sup>1</sup> The new administration encouraged a sustained growth in commercial and financial involvement of European powers in the country, and led to the proliferation of European and American missionary schools and colleges. Soon after the withdrawal of the Egyptian forces from Syria, as a result of internal factors and the intervention of the European powers, the Ottoman authorities embarked on a variety of modernizing schemes, and announced their intention to implement relatively secular laws throughout the Empire.

These laws, despite their ambiguities and shortcomings, paved the way for a new type of history-writing based on a semi-modern notion of national consciousness. Thus Syrian patriotism was born under the authoritarian rule of the Ottoman Sultans towards the middle of the nineteenth century, and in response to the modernizing policies of their local representatives.

One of the first Syrians to embrace and propagate the idea of a Syrian fatherland was Butrus al-Bustānī (1819-83).<sup>2</sup> He conveyed in his writings its existence as a separate, well-defined historical unit, with a distinctly Arab culture in the process of adopting certain western characteristics deemed essential for its survival.

A Maronite of a well-known Lebanese family, al-Bustānī was educated at the comparatively modern seminary of 'Ayn Wara-quah. He adopted Protestantism as a young man, and worked with the American missionaries in Beirut, who sought his assistance in translating the Bible into Arabic. He entered the services of the American Consulate in Beirut as a dragoman in the late 1840s and kept his post there until 1862, when he resigned and nominated his son Salīm (1848-84) to replace him.

أنشأ مدرسة في بيروت سماها المدرسة الوطنية جاءها طلبة من الشام ومصر والعراق واليونان واصدر ثلاث مجلات هي الجنان والجنة والجنينة. اشترك في ترجمة التوراة الى العربية كما تقدم وألف كتاباً في النحو سماه "مصباح الطالب وبحث المطالب" وهو مؤلف من شروح كتبها على كتاب بحث "المطالبي" للمطران جرمانوس فرحات. وألف معجماً سماه محيط المحيط وألف قطر المحيط وهو معجم مختصر للمعجم السابق. وله شرح لديوان المتبني. وتم له ستة أجزاء من "دائرة المعارف" سنة ١٨٧٥م وهذا عمل كبير يقوم به شخص واحد. أكمل منه بعده ولده سليم جزأين هما السابع والثامن. ثم أكمل اولاده الاخرون بعد وفاة سليم بعض الاجزاء وهي التاسع والعاشر والحادي عشر بمساعدة قريبهم سليمان البستاني ناظم الاياداة. ثم توقف العمل. يمتاز اسلوبه بجودة السبك والجمال وتوفر الحجج والادلة والمقارنات وهو يقتدي بأسلوب عبد الرحمن بن خلدون في مقدمته الشهيرة ولكنه لا يبلغ شأوه. توفي بعد حياة حافلة بالعمل القيم ومنها جعل التعليم في مدرسته قائم على الوطنية والحرية الدينية .

ذكره جرجي زيدان في تاريخ اداب اللغة العربية (ج٤) ومارون عبود في ادب العرب (١٩٦٠).

د. أحمد حسن الرحيم



*Butrus Bustani*

بطرس البستاني  
(١٨٨٣-١٨١٩)

أديب موسوعي ومصلح اجتماعي ولغوي دافع عن حقوق المرأة وناصر قضاياها، هو بطرس بن بولس البستاني. لقب بالمعلم لرغبته العميقة في التأليف والتعليم وایمانه بضرورة الثقافة. وكان جاداً متواصلاً في اجتهاده لتثقيف المرأة ورفع مستواها . كتب عن المرأة " أنها لم تخلق لكي تكون في العالم بمنزلة منهم بعبداً أو أداة زينة تحفظ بالبيت لاجل الفرجة أو تقتصر على أعمال البيت بل أقامها الله أما للخليقة وهي بحاجة الى نور وثقافة لكي تستطيع أن تربي الخليقة تربية صالحة" وقد أعد نفسه للمهمات والمشاريع الثقافية فدرس اللغة العربية والسريانية على ميخائيل البستاني، ثم دخل بعد ذلك مدرسة "عين ورقة" مدرس اللغة العربية والسريانية بصورة أوسع ودرس اللاتينية والانكليزية والفلسفة واللاهوت وقانون الكنيسة واشتغل مترجماً في الجيش البريطاني عندما قدمت سفن الخلفاء الى بيروت تريد أن تدحر ابراهيم باشا واخرجه من البلاد .

نزل الى بيروت سنة ١٨٤٠م واتصل بالبروتستانت واعتنق البروتستانية واصبح رئيس مدرسة الاحد عند البروتستانت "بعيبة" لمدة سنتين واشترك في ترجمة التوراة الى العربية ودرس العربية في بيروت . كان زعيم الحركة الادبية في سوريا من حيث اللغة والعلم والتربية .

## المعلم بطرس البستاني

١٨١٩ - ١٨٨٣

بقلم أحد ذويه

[المقتطف. ج ٨ (١٨٨٣) ص ١ - ٧؛ أعلام المقتطف، ص ١١٨-١٢٣].

هو بطرس بن بولس بن عبدالله بن كرم بن شديد ابن أبي شديد بن محفوظ ابن أبي محفوظ البستاني وُلد في قرية الدبّية من إقليم الخُروب في جبل لبنان على سبع ساعات من بيروت وثلاث من صيدا عام ١٨١٩ وما ترعرع حتى أخذ يدرس القراءة العربية والسريانية على المرحوم الخوري ميخائيل البستاني عهد كان المغفور له المطران عبدالله البستاني مطران صور وصيدا مقيماً في بيت الدين أيام الأمير بشير الشهابي المعروف بالكبير أو المألطي. فمني إليه من الخوري الموماً إليه خير ذكائه وانكبايه على أخذ العلوم وارتياحه إلى احرازها بما أعلاه وسما به على أقرانه هو وابن الخوري يوسف البستاني الذي هو اليوم نيافة المطران بطرس البستاني. فاستقدمها إلى كرسية في بيت الدين حيث تحقّق لديه ذكاؤهما ومضاءً اجتهادهما فأرسلهما إلى عين ورقة. فتلقّى صاحب الترجمة فيها فنون الأدب في لغة العرب من صرف ونحو وبيان وعروض ومنطق وتاريخ وحساب وجغرافية. وأخذ اللغات السريانية واللاتينية والطلليانية وحصل الفلسفة واللاهوت الأدبي والنظري ومبادئ الحق القانوني ثم تعلّم في بيروت العبرانية واليونانية والانكليزية وقد جاوز العشرين من السنين بعد إذ أنفق في مدرسة عين ورقة بين تعلم وتعليم عشر سنين حتى إذا أحرز كل العلوم التي تعلمها تلك المدرسة ودّ بطريك الطائفة المارونية إرساله إلى رومية على حين أرسل رفيقه الذي هو الآن المطران بطرس البستاني طلباً للتوسّع في العلوم الدينية. فمانعت في إرساله والدته وكانت قد ترمّلت عن ثلاثة بنين على كون صاحب الترجمة في الخامسة من العمر. فامتنع البطريرك عن إرساله. ثم صار مدرساً في عين ورقة وظلّ يعلم فيها والبطريك ينفذه في مصالح عامة حتى عام ١٨٤٠. فأتى بيروت وكانت دول الافرنج ساقطت إلى سواحل سورية مراكبتها الحربية تعين الباب العالي على إخراج ابراهيم باشا بن محمد علي باشا والي مصر منها. فاستخدمه الانكليز ترجماناً وتعرّف وفتنّه ببعض القسوس الأميركيين المرسلين من الولايات المتحدة دعاء إلى المذهب الانجيلي فوائتقهم على خدمتهم يعلمهم العربية ويعرب الكتب لهم. وفي عام ١٨٤٦ عاون العلامة الفيلسوف الدكتور كرنيليوس فان ديك على انشاء مدرسة عبيه وتولى فيها التعليم عامين وقد وجد في خلالها حاجة شديدة إلى كتاب وسيع في فن الحساب فأقبل على تأليفه بحجي اللبالي حتى إذا أمته وسمه بكتاب «كشف الحجاب». فذاع هذا الكتاب وتداولته أيدي الطلاب وصار المؤلف الفريد في تعليم الحساب بمدارس سوريا وفيه من بلاغة العبارة والاحاطة والصراحة ما يجلب لمؤلفه الشهادة بالفضل والثناء الطيب عليه. ثم أُلّف في عبيه كتاباً في النحو درّس فيه ولا يزال غير مطبوع.

إن الذين اعتدوا على حرية الرأي بالتعرض لأشخاص المفكرين عقاباً لهم على مذاهبهم لم يبؤوا إلا بتبعة جنائياتهم دون أن يبلغوا منها ما يريدون. هب إنهم بلغوا ما أرادوا من أشخاص سقراط ومن جليلي ومن ابن رشد ومن أضرابهم فهل قضاوا على مذاهبهم. كلاً إنما هم قصدوا إلى ان يقتلوا شوق الإنسان إلى الكمال. وعبثا يفعلون فالطبع غالب دائماً على أمره.

لا تعجبوا من الجهلاء الذين لا يحتملون حرية النقد العلمي. بل أحقّ منهم بالعجب العلماء الذين يشفقون على الشبان من جراء الحرية العلمية وهم يعلمون أن التطرف فيها هو دائماً أخف ضرراً مما تورثه طبائع الإستبداد.

أيها السادة

اعترف بأني لم أوف درس قاسم حقه من البحث والإيضاح لأن ذلك غير ميسور في مسامرة واحدة وحسي لفت الأذهان إلى درسه حقّ الدرس حتى تتم القدوة الحسنة به ويكثر فينا مثله من الكتاب الذين وصفهم بقوله:

«ولكن الكاتب المحب لفته ينشر افكاره كما هي. ينشر الحقيقة منزّهة عن الزيادة والنقصان لا يقبل أن يبدل فيها أو يغير منها أو يتنازل عن حرف مراعاة لأي أمر كان. هو العاشق الذي يعتقد الكمال فيما يحبه ولا يتصور وجود شيء يعادله ولا يبالي بدم الناس بل يجد فيه نوعاً من حماسة الغضب منها لأعصابه. منشطاً لقواه مغرياً له على الإستمرار والثبات.»

أحمد لظفي السيد

MADDE YAYIMLANDUKTAN  
876  
SÜREKLERİN DÜŞÜMANI  
24 MART 1997



## BUSTANI'S ENCYCLOPAEDIA

Le Nahda manifesta une poussée d'adaptation des intellectuels syriens à l'Europe. Ils remirent en honneur les ancestrales facultés de polyglossie caractéristiques de la région, et sublimèrent en littérature, encyclopédisme, pédagogie, journalisme leur succès de transmission et de courtage. Chemin faisant, ils entendaient bien entrer, et leurs communautés derrière eux, dans l'histoire arabe par la grand porte.

Jacques Berque, *Arabies*<sup>1</sup>

IN 1875 the editor of *al-Jinan*, a periodical appearing in Beirut, announced his intention of publishing an encyclopaedia. Butrus al-Bustani was already well known to the Arabic-reading public in Syria and Egypt, and to the foreign community of Beirut, as teacher, translator and scholar, and not unknown to the learned world in Europe, but there may well have been some doubt whether he, or anyone else, could succeed in the task, difficult in all circumstances, of compiling and publishing a work on this scale. In 1876, however, the first volume was finished, and appeared under the title *Da'irat al-ma'arif*, with the French subtitle *Encyclopédie arabe*. Five more volumes followed quickly between then and 1882. Volume VII, published in 1883, carried the announcement of Bustani's death. His son Salim, who had been his assistant from the beginning, was to carry on as editor, but his death too was announced in the eighth volume, which appeared in 1884. After that the pace grew slower. Two younger sons of Bustani, Nasib and Najib, helped by another member of the family, Sulaiman, were able to publish volume IX in 1887. Then, after a long delay, volume X came out in 1898 and volume XI in 1900; they were published not in Beirut but in Cairo, and printed

<sup>1</sup> Revised edn (Paris, 1980), p. 133.

on the press of the well-known periodical *al-Hilal*. The eleventh volume was the last to appear; it carried the encyclopaedia down to the letter 'ain, the eighteenth out of the twenty-eight consonants of the Arabic language. The last article was that on the Ottoman dynasty, and this was perhaps appropriate; it was the increasing difficulty of publishing freely in the domains of the Sultan Abdülhamid, as well as financial problems, which had led to the long delay, and the transfer of the enterprise from Beirut to Cairo.

The encyclopaedia attracted attention from the beginning, and not only in the Arab countries; the first three volumes were reviewed by the orientalist H. L. Fleischer in the *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* in 1880.<sup>2</sup> It remains until now the most complete work of its kind in Arabic. Its readership extended beyond the Arab countries to others where Arabic was well known; its articles on Islamic history were appreciated by Iranians with a traditional religious education.<sup>3</sup>

How could an encyclopaedia of this kind and scope have been published as early as the 1870s in Arabic, and in a moderate-sized provincial town of the Ottoman empire? Encyclopaedias of the modern type had appeared in England, France and Germany from the eighteenth century onwards, but they were only beginning to be published in other countries by the middle of the nineteenth. *Da'irat al-ma'arif* is not much younger than the first proper Russian encyclopaedia,<sup>4</sup> and its first volume came out thirteen years earlier than that of the first Turkish encyclopaedia, a smaller and more limited work, the *Qamus al-a'lam* of Şemseddin Sami Fraşeri.<sup>5</sup>

Various kinds of answer can be given to this question, all interrelated with each other. The first lies in the nature of Beirut during that period: one of the ports which grew as European sea-borne trade with the outer world expanded, connected by regular steamboat services with ports of the Mediterranean basin and Atlantic seaboard, the home of consulates, religious missions and schools, and a class of merchants both indigenous and foreign importing European manufactured goods. Not only goods were exchanged. Steamships brought books and newspapers from Europe and America; the telegraph, which reached Beirut in the

<sup>2</sup> 34 (1880), pp. 579-82. <sup>3</sup> Information from Dr Hossein Modarressi.

<sup>4</sup> R. L. Collison, 'Encyclopaedia', *Encyclopaedia Britannica*, 15th edn (Chicago, 1979), Macropaedia, vol. VI, pp. 779-99.

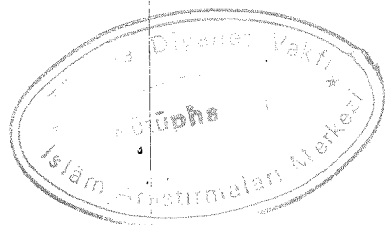
<sup>5</sup> Samy Bey Fraşchery (Şemseddin Sami Fraşeri), *Qamus al-a'lam; dictionnaire universel d'histoire et de géographie*, 6 vols. (Istanbul, 1889-98).

ALBERT HOURANI

ISLAM IN EUROPEAN THOUGHT

Cambridge - England, 1993, s. 164-173

DN: 31209



## AL-MU'ALLIM BUṬRUS AL-BUSTĀNĪ

## I

This paper consists of an analysis of Bustānī's intellectual development and literary production against the background of his connection with the American missionaries in Beirut. It is based largely on unpublished American missionary and diplomatic sources utilized for the first time. The paper seeks to assess all of Bustānī's works including early and little known school textbooks and to estimate his place in the Arabic literary renaissance in the nineteenth century.

Buṭrus, son of Būluṣ, son of 'Abdullah, Al-Bustānī was born in 1819 in the village of Dubbiyah and was educated in the Maronite Seminary at 'Ain Warqah where he studied theology, logic, philosophy, Arabic, Syriac, Latin and Italian. It is often stated that he was employed by the British army as an interpreter in the autumn of 1840.<sup>1</sup> But there is no evidence that he had begun to learn English before that time. There is good evidence, however, that in November 1840 he was employed as teacher in the (American) Male Seminary in Beirut.<sup>2</sup> Simultaneously he taught Arabic to, and learnt English from, Eli Smith and other members of the American mission.<sup>3</sup> Bustānī's religious, educational and literary development, as influenced by the mission in general and by Eli Smith in particular, will now be studied largely on the basis of unpublished Arabic letters he wrote to Smith, and partly on the basis of the unpublished records of the American Board of Commissioners for Foreign Missions and the American consulate.

The earliest mention of his conversion to Protestantism is to his credit. In a critical review of the work of the mission after two decades of labour, a member of the mission, a graduate of Yale and Andover Theological Seminary, thus wrote of him: 'The young man from 'Ain Warqah whom we are now training as a translator . . . has become gradually, and from his own reflections, a firm Protestant, and manifests a tender conscience'.<sup>4</sup> Less than four years after his first contact

<sup>1</sup> Cf. Jurji Zaidān, *Tarājim Mashāhir Ash-Sharq* (Cairo, 1922) vl. ii, p. 27. This work is rather vague, and even misleading, on the first contact between Bustānī and the American mission.

<sup>2</sup> A Brief Chronicle of the Syria Mission (1819-1901), p. 7. (Mimeography copy in the private possession of Mrs. Bayard Dodge, Princeton, New Jersey, U. S. A. whose kindness it is a pleasant duty to acknowledge.

<sup>3</sup> Cf. the statement Bustānī made in a public lecture some twenty years later, Khuṭbah fi 'Adāb al-Lughah al-'Arabiyya (Beirut, 1859), pp. 36-7, that he spent ten years at 'Ain Warqah "learning and teaching".

<sup>4</sup> American Board of Commissioners for Foreign Missions, henceforth ABCFM, *Archives*, Series ABC: 16:5, vol. iii (loose papers kept in an envelope). See letter marked 'confidential' dated June 1, 1842, from Wolcott to Anderson.

with the mission he so impressed Secretary Anderson during his second visit to Syria in 1844 that he recommended the mission to prepare him to enter the ministry. Anderson states that Bustānī told him that he was anxious 'to be preaching to the people'.<sup>1</sup>

But Smith had anticipated Anderson; for four years he had already been carefully instructing Buṭrus in the Protestant faith. Their earliest joint literary cooperation on these lines is very interesting. Smith wrote a treatise in English delineating the Protestant beliefs which Bustānī translated into Arabic, and which was published in Beirut in 1843.<sup>2</sup> This seems to have been the first of Bustānī's varied and numerous literary works. The treatise is obviously written for the very few intelligent and educated native Protestants, like Bustānī, and not for the general public or even for pupils in the mission schools.<sup>3</sup>

Thus Bustānī was led on the way of writing while teaching. Indeed he learnt to tackle several tasks successfully at the same time. He must have perceived that the ministry was too limited a scope for his talents. Furthermore 'material' considerations seem to have discouraged him. A preacher, and a native preacher at that, earned much less than, for example, a translator or even a copyist. Bustānī managed easily to be a teacher in a school, a private tutor in Arabic, a translator, and an occasional preacher, and worker in connection with the American printing press. A few years later, Eli Smith confessed to Anderson of his disappointment that Bustānī after all did not wish to become a minister. 'I long ago cherished the hope', he wrote, 'that Buṭrus Bistāny<sup>4</sup> would enter the ministry. Before your visit I had begun to give him instruction in theology, and when immediately after that . . . he refused to be considered as a candidate, I still urged him to continue the study, hoping he might change his mind'.<sup>5</sup>

But Bustānī was still useful to the mission. When in 1844 a considerable number of the Greek Orthodox inhabitants of Haṣbayya decided, not entirely on spiritual grounds, to secede from their

<sup>1</sup> ABCFM *Archives*, Series ABC: 2.1.1, vol. iii (Letters-Foreign). See letter dated April 23, 1844, to the "Syrian Mission". In another letter Anderson writes: "My affectionate remembrance, if you please, to Buṭrus."

<sup>2</sup> *Kitāb al-Bāb al-Maftūḥ fi A'māl Ar-Rūh* (Beirut, 1843).

<sup>3</sup> Bustānī also translated or improved existing missionary translations of Bunyan's *Pilgrim's Progress* under the Arabic title of *Siyāhat Masihi*, D'Aubigne's *History of Redemption* under the Arabic title of *Tārīkh al-Fidā*, and other works.

<sup>4</sup> This is not a slip on the part of Smith. Buṭrus himself thus wrote his name in Latin characters, and many missionary records spell his name after this fashion.

<sup>5</sup> ABCFM *Archives*, Series ABC: 16.8.1, vol. v. See letter dated June 17, 1851 to Anderson.

A.L. TI BAWI  
Arabic and Islamic Themes  
London - 1976, s. 228 - 252.

DN: 25220

ALBERT HOURANI

ISLAM IN EUROPEAN THOUGHT

New York 1967, s. 164-173. 8 ON: 57573



## BUSTANI'S ENCYCLOPAEDIA

Le Nahda manifesta une poussée d'adaptation des intellectuels syriens à l'Europe. Ils remirent en honneur les ancestrales facultés de polyglossie caractéristiques de la région, et sublimèrent en littérature, encyclopédisme, pédagogie, journalisme leur succès de transmission et de courtage. Chemin faisant, ils entendaient bien entrer, et leurs communautés derrière eux, dans l'histoire arabe par la grande porte.

Jacques Berque, *Arabies*<sup>1</sup>

IN 1875 the editor of *al-Jinan*, a periodical appearing in Beirut, announced his intention of publishing an encyclopaedia. Butrus al-Bustani was already well known to the Arabic-reading public in Syria and Egypt, and to the foreign community of Beirut, as teacher, translator and scholar, and not unknown to the learned world in Europe, but there may well have been some doubt whether he, or anyone else, could succeed in the task, difficult in all circumstances, of compiling and publishing a work on this scale. In 1876, however, the first volume was finished, and appeared under the title *Da'irat al-ma'arif*, with the French subtitle *Encyclopédie arabe*. Five more volumes followed quickly between then and 1882. Volume VII, published in 1883, carried the announcement of Bustani's death. His son Salim, who had been his assistant from the beginning, was to carry on as editor, but his death too was announced in the eighth volume, which appeared in 1884. After that the pace grew slower. Two younger sons of Bustani, Nasib and Najib, helped by another member of the family, Sulaiman, were able to publish volume IX in 1887. Then, after a long delay, volume X came out in 1898 and volume XI in 1900; they were published not in Beirut but in Cairo, and printed

<sup>1</sup> Revised edn (Paris, 1980), p. 133.

on the press of the well-known periodical *al-Hilal*. The eleventh volume was the last to appear; it carried the encyclopaedia down to the letter 'ain, the eighteenth out of the twenty-eight consonants of the Arabic language. The last article was that on the Ottoman dynasty, and this was perhaps appropriate; it was the increasing difficulty of publishing freely in the domains of the Sultan Abdülhamid, as well as financial problems, which had led to the long delay, and the transfer of the enterprise from Beirut to Cairo.

The encyclopaedia attracted attention from the beginning, and not only in the Arab countries; the first three volumes were reviewed by the orientalist H. L. Fleischer in the *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* in 1880.<sup>2</sup> It remains until now the most complete work of its kind in Arabic. Its readership extended beyond the Arab countries to others where Arabic was well known; its articles on Islamic history were appreciated by Iranians with a traditional religious education.<sup>3</sup>

How could an encyclopaedia of this kind and scope have been published as early as the 1870s in Arabic, and in a moderate-sized provincial town of the Ottoman empire? Encyclopaedias of the modern type had appeared in England, France and Germany from the eighteenth century onwards, but they were only beginning to be published in other countries by the middle of the nineteenth. *Da'irat al-ma'arif* is not much younger than the first proper Russian encyclopaedia,<sup>4</sup> and its first volume came out thirteen years earlier than that of the first Turkish encyclopaedia, a smaller and more limited work, the *Qamus al-a'tam* of Şemseddin Sami Fraşeri.<sup>5</sup>

Various kinds of answer can be given to this question, all interrelated with each other. The first lies in the nature of Beirut during that period: one of the ports which grew as European sea-borne trade with the outer world expanded, connected by regular steamboat services with ports of the Mediterranean basin and Atlantic seaboard, the home of consulates, religious missions and schools, and a class of merchants both indigenous and foreign importing European manufactured goods. Not only goods were exchanged. Steamships brought books and newspapers from Europe and America; the telegraph, which reached Beirut in the

<sup>2</sup> 34 (1880), pp. 579-82. <sup>3</sup> Information from Dr Hossein Modarressi.

<sup>4</sup> R. L. Collison, 'Encyclopaedia', *Encyclopaedia Britannica*, 15th edn (Chicago, 1979), Macropaedia, vol. VI, pp. 779-99.

<sup>5</sup> Samy Bey Frasher (Şemseddin Sami Fraşeri), *Qamus al-a'tam; dictionnaire universel d'histoire et de géographie*, 6 vols. (Istanbul, 1889-98).

MADE IN TURKEY  
SONRA GELİN TÜRKİYE

DO ARALK

al-Bustānī, Buṭrus

Further reading

Abdel-Nour, J., 'al-Bustānī', *EI*<sup>2</sup>, Supp., fascs. 3-4, 159.

P. C. SADGROVE

**al-Bustānī, Buṭrus (1819-83)**

Lebanese linguist, lexicographer, translator and journalist. Born in al-Dibbiyya, he died in Beirut. After studying at the 'Ayn Waraqa school, he converted to Protestantism and helped found an independent native Protestant church, teaching Arabic to the American missionaries and at their school in 'Abayh. He also helped to translate the Pentateuch. He was an interpreter at the American Consulate from 1848-62 and a founder member of the Syrian Learned Society. After the 1860 civil war, he published a broadsheet *Nafīr Sūriyyā* (*The Syrian Bugle*), containing a series of patriotic essays against sectarianism, and was later responsible for the periodical *al-Jinān* (1870-86), and the newspapers *al-Janna* (1870) and *al-Junayna* (1871). He founded the first national secondary school (1863) in Beirut open to all creeds. One of the greatest pillars of the *nahḍa*, he helped develop an expository prose capable of expressing modern thought simply and accurately. Much of his life's work was spent on reviving knowledge and love of Arabic. His most important works were the first modern dictionary (*al-Muḥīṭ*) (1867-70), and the first volumes of the first Arabic encyclopaedia (*Dā'irat al-ma'ārif*) (1876-82). He also wrote and translated elementary works for schools on the English language, arithmetic, bookkeeping and grammar. He published an edition and commentary on the *diwān* of al-Mutanabbī, Ṭannūs al-Shidyāq's history *Akhbār al-a'yān fī Jabal Lubnān* (1859), and a lecture on ancient and modern literature (1859), and translated John Bunyan's *Pilgrim's Progress*, Daniel Defoe's *Robinson Crusoe*, and a number of other Western works on history and religion. An anonymous version of the incidents leading to the death of As'ad al-Shidyāq (1860) is also attributed to him.

Further reading

Abdel-Nour, J., 'al-Bustānī', *EI*<sup>2</sup>, Supp., fascs. 3-4, 159-60.

Abu Manneh, B., 'The Christians between Ottomanism and Syrian nationalism: the ideas of Buṭrus al-Bustānī', *JMES* 11 (1980), 287-304.

Jandora, John W., 'Buṭrus al-Bustānī, Arab Con-

sciousness and Arabic Revival', *MW* 74 (1984), 71-84.

Tibawi, A.L., 'The American missionaries in Beirut and Buṭrus al-Bustānī', in A. Hourani (ed.), *St Antony's papers 16: Middle Eastern Affairs*, 3, London (1963), 137-82.

P. C. SADGROVE

**al-Bustānī, Salīm (1846-84)**

Pioneering Lebanese journalist and story-writer. Born in 'Abayh, he died in Bawārij. He studied with Nāṣif al-Yazījī and with his father, Buṭrus al-Bustānī, whom he helped in his literary and newspaper activities, editing *al-Jinān*, *al-Janna* and *al-Junayna*, and writing dozens of valuable articles on science, politics, literature, history and society. He also served as deputy head of his father's National School, and as vice-president of the Syrian Learned Society. His numerous translations and adaptations (mostly from French fiction) in *al-Jinān*, though of little literary merit, are considered the earliest examples of the short story and the historical novel in Arabic; he took some of his themes from Arab and Syrian history and some from the contemporary world, arguing against adopting a meaningless veneer from the West. The favourite subjects of his stories were love and marriage. He also wrote several plays, on the love story of Qays and Laylā, Alexander the Great and Yūsuf and Iṣṭāk.

Further reading

Abdel-Nour, J., 'al-Bustānī', *EI*<sup>2</sup>, Supp., fascs. 3-4, 161.

Hafez, S., *The Genesis of Arabic Narrative Discourse*, London (1993), 111-113.

Moosa, M., *The Origins of Modern Arabic Fiction*, Washington, DC (1983), 123-46.

P. C. SADGROVE

**al-Bustānī, Sulaymān (1856-1925)**

Lebanese writer, poet, journalist and statesman. Born in Ibkishtīn, he died in New York. He was engaged in various activities in Iraq for a number of years from 1876, and on his return to Beirut helped write parts of his cousin Buṭrus al-Bustānī's encyclopaedia. In 1893 he was in charge of the Ottoman section at the Chicago Fair, where he issued the first Turkish magazine in America. He was elected deputy of Beirut in the Ottoman parliament (1908). A bitter enemy of Hamidian rule, he backed the

Office. These are referred to in the usual way under the heading "F.O." followed by the file number and more detailed indications.

- (iv) *Al-Zawra*, the official newspaper of the Ottoman province of Baghdad. Inaugurated by Midhat Pasha and published in both Arabic and Turkish, it contained not only the text of government decrees, statements and reports, but also items of news. For the greater part of the period dealt with it was the only newspaper published in Baghdad. It is referred to under the heading "*Zawra*", followed by the number of the issue.

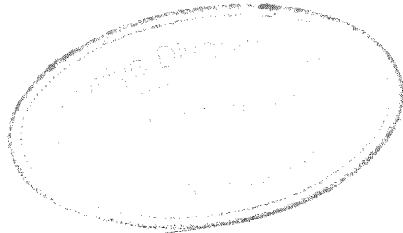
© ALBERTINE JWAIDEH 1963

Edited by Albert Hourani

MIDDLE EASTERN AFFAIRS

London 1963, s. 137-182.

DN: 59889



## THE AMERICAN MISSIONARIES IN BEIRUT AND BUṬRUS AL-BUSTĀNĪ

By A. L. Tibawi

(i)

AMERICAN INTEREST in foreign missions is a complex historical phenomenon with its roots deep in the religious or evangelical revivals both in old and New England. It is a curious fact that independent missionary societies in both countries embarked on ambitious schemes of foreign missions in distant lands while the home fields were not yet fully cultivated. Thus the major English society sent its missionaries to Africa while the general and religious education of the English lower classes was neither universal nor adequate. Likewise, American missionaries were sent to India while native American Indians as well as large sections of the American people were in real need of more enlightenment.

But such was the missionary zeal in Protestant countries and such was the ecclesiastical set-up that independent missionary societies, and not the Churches themselves, assumed the herculean task of attempting to evangelize the whole world. Any cause, missionary or otherwise, that is born of great enthusiasm is bound to be too ambitious in design and experimental in execution. The Anglo-Saxon missionary societies that came into being during the last decade of the eighteenth and the first decade of the nineteenth centuries found out by trial and error, by the limited financial support of their subscribers and by the political, religious and social realities in the various fields of their operations that theirs was indeed "the day of small things".

In spiritual and educational fields, however, small things often begot great things. This is particularly true of the "Palestine Mission" of the American Board of Commissioners for Foreign Missions. This Board,

<sup>1</sup> This essay is an advance notice of a research begun in the autumn of 1960 in Harvard University with a view to producing a history of American religious and educational work in Syria in the nineteenth century, parallel to the writer's history of British religious and educational work in Palestine in the nineteenth century, published by the Oxford University Press in 1961. He wishes to express deep gratitude to Sir Hamilton Gibb who made the research possible.

Bustani, Bakrus

المعلم بطرس البستاني  
١٨٨٣-١٨١٩



وُلد المعلم بطرس البستاني سنة ١٨١٩ في قرية الديية في لبنان. وتلقى علومه في مدرسة عين ورة ، كبرى مدارس ذلك العهد. وهناك

تعلم العربية والسريانية واللاتينية والإيطالية والفلسفة والألاهوت والشرع الكنسي، وحرس الإنكليزية على نفسه. في عام ١٨٤٠ وقد إلى بيروت واتصل ببعض المرسلين الأميركيين يعلمهم العربية ويترجم لهم الكتب. ومنذ ذلك الوقت نشأت بينه وبين كزنبليوس فاندانيك ، أحد مؤسسي «الكلية السورية الإنجيلية» في بيروت (الجامعة الأميركية) صداقة امتدت طوال العشر ، وكان لها أثر كبير على الراسخين المضمين

بعد ١٨٤٨ وسع البستاني معارفه بدراسة اللغتين اليونانية والعبرانية. واشترك مع علي شبيب في ترجمة الكتاب المقدس إلى العربية ، وهي الترجمة التي أتت فيما بعد كزنبليوس فاندانيك ، وترجمت بالأمريكانية

بعد ١٨٦٠ وجه العناية فائقة إلى توعية الشعب في بلاده ، فأنشأ جريدة «نفيير سورية» ، وهي أول جريدة وطنية راقية ، داعياً إلى الألفة وتبذد الأحقاد. ثم رأى أن القلوب لا تنفتح إلا إذا اعتادت الاتحاد والوثام صغيرة ، فأسس سنة ١٨٦٣ «المدرسة الوطنية» الشهيرة ، وكانت أول مدرسة وطنية عالية ، قامها الطلاب من مختلف الطوائف ومختلف المناطق ومن البلدان المجاورة ليتعلموا فيها ، في جملة ما يتعلمون ، العربية والإنكليزية والفرنسية ومحة الإنسان والتعلق بالأوطان

بالإضافة إلى ذلك أنشأ سنة ١٨٧٠ مجلة سياسية علمية أدبية تاريخية أسماها «الجنان» ، كما أنشأ في العام نفسه صحيفة سياسية تجارية أدبية أسبوعية ، أسماها «الجنة» . وكذلك أنشأ ، سنة ١٨٧١ ، بمساعدة ابنه سليم ، صحيفة سياسية تجارية يومية أسماها «الجنينة»

التكلمة على طية الغلاف الأخرى

أما في ميدان التأليف فقد ترك المعلم بطرس البستاني آثاراً كان لها أبلغ الأثر في ثقافة عصره . فبالإضافة إلى ما سبق في ترجمة التوراة ترك كتباً عديدة في الحساب والصرف والبحر واللغة والأدب ، كما ترك عدداً من الخطب والمحاضرات والمقالات التي كان يلقبها في الجمعيات ويدبجها في الجرائد والسجلات . إلا أن أهم مؤلفاته أثنان :

الأول : «دائرة المعارف» التي عرفها بقوله إنها «قاموس عام لكل فن ومطلب» ، وقد صدر منها في حياته ستة أجزاء ، وصدر منها بعد وفاته خمسة أجزاء اشتمل فيها أبناءه ، وبخاصة سليم ، ونسيه سليمان . وتوقف العمل قبل أن يكتمل المشروع . وتعتبر هذه الموسوعة أول موسوعة وطنية قائمة على المنهج الحديث في التأليف

الثاني : «مفحمة المحيط المحيط» ، وهو أول قاموس عصري في اللغة العربية ، طبعه في مجلدين كبيرين في بيروت سنة ١٨٧٠ . ورفعه إلى السلطان العثماني ، فقال عليه «الوسام المضيئي الثالث» . ولا يزال هذا المصنف أحد أهم المعاجم العربية الحديثة ، يحتاج إليه كل عالم وطالب . رغم أن عدد الأثر من سنة عام على تأليفه . ذلك أنه وثقته من حروف المفحمة باعتبار الحرف الأول من اللغات المشرقية وجمع فيه كثيراً من المصطلحات المعلوم والقرن . سواء القاموسية أم الشعرية ، وشرح أصولها بعض الألفاظ الأجنبية ، وجمع كثيراً من الألفاظ العامية الحية وقصرها ، واعتمد المعاجم القديمة الموثوقة ، واستخدم العبارة البسيطة . وقد قامت «مكتبة لبنان» بإعادة طبع المفحمة بمجلدتين ، ثم جددت طبعه سنة ١٩٧٧ ، في مجلد واحد ، وصححت الأخطاء الطباعية ، وميزت المدخل الجذرية والرئيسية بلون مختلف ، مما يساعد على سهولة استعمال المفحمة

يمكن القول أخيراً إن المعلم بطرس البستاني ، الذي توفي سنة ١٨٨٣ ، كان أول من أسس مدرسة وطنية عالية ، وأول من ألف قاموساً عربياً عصبياً مطولاً ، وأول من أنشأ مجلة راقية ، وأول من ابتدأ بمشروع دائرة معارف باللغة العربية ، فكان بحق واحداً من أكبر زعماء النهضة المدنية

بيروت ، ٢٩ أيلول/سبتمبر ١٩٧٩

الدكتور أليز مطلق

أستاذ اللغة العربية في الجامعة اللبنانية

Muhit ul-Munaf in ka pagundan aluadi

16-12-1985

Huluasi

## بطرس البستاني

١٢٣٥ - ١٣٠١ هـ - ١٨١٩ - ١٨٨٣ م

هو من إقليم الخروب من قضاء الشوف في جبل لبنان قرية صغيرة على مسافة ثلاث ساعات من دير القمر، وثلاث ساعات ونصف من صيدا، وسبع ساعات من بيروت، يقال لها الدبية عدد سكانها خمسمائة نفس من طائفة الموارنة، وقيل من البروتستانت، نشأ فيها غير واحد من مشاهير اللبنانيين جميعهم من آل البستاني، أشهرهم المرحوم المطران عبد الله البستاني والمطران بطرس البستاني، والمعلم بطرس البستاني صاحب الترجمة، وقد اقتطفنا ترجمة حياته مما كتبه جرائد الشام على أثر وفاته، وأثبتته دائرة المعارف في جزئها السابع، ومما عرفناه بنفسنا من آثار اجتهاده وفضله.

وهو بطرس بن بولس بن عبد الله بن كرم بن شديد بن أبي شديد بن محفوظ البستاني، من أعيان الطائفة المارونية. ولد في الدبية عام ١٨١٩ في عهد إمارة الأمير بشير الشهابي الكبير، في جبل لبنان. وظهرت عليه إمارات الذكاء منذ نعومة أظفاره، فأخذ في تلقي مبادئ العربية والسريانية على المرحوم الخوري مخايل البستاني. وكان المطران عبد الله البستاني إذ ذاك مطراناً على صور وصيدا، وكان يقيم في بيت الدين فنمي إليه أن هذا الغلام وعلماً آخر يدعى شبلي بن الخوري يوسف البستاني (المطران بطرس البستاني بعدئذ) قد تفردا بالذكاء والفتنة والاجتهاد بين أقرانهما، فاستقدمهما إليه ثم بعث بهما إلى مدرسة عين ورقة في لبنان، فقضيا فيها عشر سنوات حتى أتقنا آداب اللغة العربية، ما تيسر الحصول عليه إذ ذاك، كقواعد اللغة والمنطق، كما درسنا التاريخ والحساب والجغرافيا، واللغات السريانية واللاتينية والإيطالية، وتلقينا الفلسفة واللاهوت الأدبي والنظري ومبادئ الحق القانوني.

# موسوعة أعلام الفكر العربي

رجال العلم والتعليم - رجال الأدب والفن

رجال الإصلاح - قادة وساسة

د. محمد يوسف عسيلي



دار الصحافة العربية

بيروت ٢٠٠١

# LE REGARD DE BUṬRUS AL-BUSTĀNĪ SUR LES ARABES ET LES EUROPEENS

KARAM RIZK

## *Vie et oeuvres de Buṭrus al-Bustānī*

L'étude qui suit est consacrée au traité de Buṭrus al-Bustānī *Khiṭāb fī l-hay'a al-ijtmā'iyya wa-muqābala bayna al-'awā'id al-'arabiyya wa-l-firanjīyya*<sup>1</sup>. Ce document devrait intéresser le lecteur à plusieurs égards. Cet essai, qui appartient à la *Nahḍa*, traite en effet d'un thème nouveau: les structures des civilisations arabe et occidentale, abordées par un esprit profond et dans un style original et percutant. Avant d'analyser l'œuvre, présentons son auteur.

Nous ne pouvons évoquer le phénomène culturel majeur qui s'est produit au Liban au XIXe siècle sans parler de Buṭrus al-Bustānī, un des piliers de la Renaissance des lettres arabes. A cet égard, l'article que Georg Graf lui a consacré en 1945 demande une mise à jour, en particulier en ce qui concerne les idées politiques et sociales de l'homme<sup>2</sup>.

Bustānī est né en 1819 à Dibbiyya, dans une famille maronite. C'est au séminaire de 'Ayn Warqa qu'il étudia l'arabe, le syriaque, le latin, l'italien, le français, la philosophie et la théologie. Quant à l'anglais, il l'a appris seul dans un premier temps, puis avec Eli Smith, son ami protestant, à qui il enseignait l'arabe.

En septembre 1840, lors du débarquement des forces navales anglaises à Beyrouth pour aider les Ottomans à chasser Méhemet Ali de la Syrie, Bustānī fut engagé comme interprète. En novembre de la même année, il

<sup>1</sup> Beyrouth 1869. Edité et traduit en français par Karam Rizk, *Discours sur la société et comparaison entre les coutumes des Arabes et des Occidentaux*, Kaslik: U.S.E.K. 1999. A paraître dans la même collection «Sources de l'histoire du Liban et du Proche-Orient»: Nāṣif al-Yāzījī, *L'administration du Mont-Liban à l'époque des émirs Chéhab*.

<sup>2</sup> Georg Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, vol. IV, Vatican, 1951, 326-327.

Les Européens vus par les Libanais à L'Époque  
Ottomane, edite par: Bernard Heyberger, Carsten  
Michael Walbiner, Beirut 2002, s.121-139.

Bogazici Ktp. 476564

MADE IN ENGLAND/RTAN  
SONRA SELEN DOKÜMAN

Bustânî Butrûs  
021404

## V. Butrûs el-Bustânî (1819-1883/1887)

Dil âlimi, yazar, müellif ve öğretmen olan Butrûs b. Bûlis el-Bustânî, 19. yy.da Lübnan'ın ilmî ve edebî uyanışında çok önemli bir payı olan eğitimci ve fikir adamlarındandır. Lübnan'da kültürel bir dizi kitap yayınlayan ilk kişilerden olması hasebiyle modern edebiyatın gelişmesine büyük katkı sağlamış ve millî bilincin uyanmasında kilit isimlerden olmuştur. Bu yönüyle dil ve edebiyattaki etkisi, Lübnan şehirlerinde sınırlı kalmamış diğer Arap bölgelerine de ulaşmıştır.<sup>1</sup>

Butrûs el-Bustânî, zamanında pek çok ilklere imzasını atmıştır. Lübnan'da açmış olduğu millî yüksek okul, çağdaş Arapça sözlüğü, tesis ettiği ileri seviyedeki dergilerle ilk defa siyasi ve kültürel anlamdaki gazeteciliği, Batının bilimsel ölçütlerine uygun telif ettiği ilk Arapça ansiklopedi, kadınların sosyal hayata aktif olarak katılması için çalışması hakkında ilk olarak konferans vermesi bu ilklerin arasındadır.<sup>2</sup> Pek çok edip, yazar ve şair yetiştiren ünlü el-Bustânî ailesine mensup olan Butrûs el-Bustânî gayretli kişiliği ile<sup>3</sup> çocukları, öğrenci ve mesai arkadaşlarının da katkılarıyla, Arap dünyasının ilk modern aydınları olarak adlandırılabilir kuşak içinde ismi en önde anılan kişilerden olmuştur.<sup>4</sup>

### A. Hayatı

Butrûs el-Bustânî, Kasım 1819'da Lübnan'ın Şûf kazasına bağlı Dibiyeye köyünde doğmuştur. Arapça ve Süryaniceye dair ilk bilgileri köyünde tahsil ettikten sonra on yaşında Marunî din adamı yetiştiren Ayn Varaka Okulu'nda öğrenimine başlamıştır. 10 sene (1830-1840) müddetle Arapça, Süryanice, Latince, İtalyanca, mantık, tarih, coğrafya, felsefe, ilâhiyat ve hukuk tahsili görmüş ve henüz yirmi yaşında iken bu alanlarda epeyce bilgi sahibi olmuştur. Tahsilini tamamladıktan sonra öğrenim gördüğü okulda bir müddet öğretmenlik yapmıştır.<sup>5</sup>

Ayn Varaka'daki öğretmenliği esnasında iyi derecede öğrendiği İngilizcesi sebebiyle 1840'da İngilizler kendisini mütercimlik için Beyrut'a çağırdılar.<sup>6</sup> Bazı devletlerle birlikte Mısır Valisi İbrahim Paşa'yı Lübnan ve Suriye'den çekilmeye zorlayan İngilizlere tercümanlık yapmıştır. Bu görevi sayesinde Amerikan misyonerleri

<sup>1</sup> Ahmed İskenderî, *el-Mufaşşal*, 615; Yûsuf Es'ad ed-Dâğir, II, 181.

<sup>2</sup> Tarrâzi, I, Kısım I, 89; Yûsuf Es'ad ed-Dâğir, II, 181; Abdullah Lahhûd, *Lübnan 'arabiyyü'l-vechi 'arabiyyü'l-lisân*, Beyrut 1993, 54.

<sup>3</sup> Yûsuf Es'ad ed-Dâğir, II, 181; Mârûn Abbûd, 431.

<sup>4</sup> Albert Hourânî, *Batı Düşüncesinde İslam*, 239.

<sup>5</sup> Tarrâzi, I, Kısım I, 89; Butrûs el-Bustânî, *el-Üdebâ*, III, 409; Serkis, *Mu'cemü'l-matbü'ât*, 557; *el-Mufaşşal*, 614; Yûsuf Es'ad ed-Dâğir, II, 181; Mülhim İbrahim el-Bustânî, *Keşerü'n-nüfus*, 341.

<sup>6</sup> Mülhim İbrahim el-Bustânî, 341.

## Chapter 1

### BUTRUS AL-BUSTANI

From the beginning Butrus al-Bustani (1819-83) did not fear expressing his own mind. He was born in the village of Dabya in the Lebanon and graduated from the Patriarchal School in 'Ayn Waraqa, but in 1840 he left the Maronite faith for Protestantism and fled to Beirut, fearing death from emissaries of the Maronite Patriarch, who had put a price on his head. He began then to assist in the activities of American missionaries in the Levant and worked for a time as an interpreter in the American and French consulates in Beirut. The 1860 massacres in the Lebanon and in Damascus constituted a turning point in his life. He left missionary activities and began to work for greater Arab cultural homogeneity among the Syrians, which he hoped would lead to the creation of a common consciousness and then patriotic feelings among the Syrians.<sup>1</sup>

Following the 1860 massacres, al-Bustani began publishing a weekly paper called *Nafir Suriyya*, which called upon the Syrian people to unite and cooperate in reconstructing their ruined land. In 1863 he founded, with the aid of British and American friends, the *al-Madrassa al-Wataniyya* (National School), where he served for 12 years as an educator for youngsters of all communities and regions of Syria, teaching them religious tolerance and national ideals. He contributed to the Arabic language—which for him was not merely a means but a basis for national identity—by publishing the dictionary *Muhit al-Muhit*, to which he devoted ten years of his life, and for which he received a prize of 250 liras from the Ottoman sultan and a decoration. Another contribution by al-Bustani was writing the encyclopaedia *Da'irat al-Ma'arif*, intended to include all information pertaining to the Eastern world; he managed to publish six volumes of this encyclopaedia before his death.<sup>2</sup>

Al-Bustani disseminated his ideological notions through a series of newspapers he published, beginning with *Nafir Suriyya*, and continuing, in 1870, with *al-Jinan* (headed by the verse *hubb al-watan min al-iman* — the love of one's fatherland is the edict of faith), *al-Janna*, and *al-Junayna*.

In *Nafir Suriyya* al-Bustani wrote: "Syria . . . is our fatherland

Eliezer Tauber

The Emergence of the Arab Movements

London-1993. s. 7-9

DN: 30558

# Inscribing the Arab Self: Buṭrus al-Bustānī and Paradigms of Subjective Reform

STEPHEN PAUL SHEEHI\*

**ABSTRACT** *This article attempts to understand Buṭrus al-Bustānī's Nafīr Sūriyya as a foundational text in the creation of a new discourse of modern Arab subjectivity. More specifically, the study examines the epistemology that circumscribes al-Bustānī's conception of the modern Syro-Lebanese Arab citizen. The article highlights the nomenclature fundamental to al-Bustānī's formula for 'concord and unity' and 'love of the nation' in the wake of the inter-confessional violence, or civil war, of 1860 in Lebanon and Damascus. In doing so, it reveals how conceptions of Arab self-hood are enframed by a binary of 'success' and 'failure'. While identifying native 'failure', al-Bustānī displaces it into several different agents in his attempt to salvage his conception of an 'ideal' native subject. Inevitably, the author demonstrates, this ideal national subject that Nafīr narrates is mired in an inescapable Hegelian, master–slave, struggle with the West.*

## Introduction

These intellectuals, these 'new buds' in the East, have become numerous in every community and every religion in the East. They know the detriment of mixing worldly affairs with religious matter in an age such as our own. They have come to seek a sacred and respected place for their religions on the side, so that they can master unity—real unity—and keep up with the torrent of European civilization and be able to compete with its people. If they cannot put religion aside and master unity, this current will pull them down all together and make them all subjects to those other than themselves.<sup>1</sup>

In his dedication to his controversial book on secularism, Islam, and the philosophy of Ibn Rushd, Farah Antūn dedicates his researches to 'the new intellectual seedlings' of the East for their efforts in establishing a modern, secular civil society. Antūn was writing from the position of an early socialist; yet still, the passage above concisely articulates key principles within a secular discourse particularly common to Young Ottomanist Arab intellectuals at the turn of the century. These principles, however, have a clear genealogy that can be mapped to the Levant about half a century earlier. That is, although the dedication to *Ibn Rushd wa Falsafatuhu* would be written some years later and

\* Assistant Professor of Arab Studies, American University of Sharjah. The author would like to thank Michael Beard, Miriam Cooke, Alexander Knysh, Brinkley Messick, and Ara Sarafian for their most conscientious and rigorous readings, as well as Marguerite and Jad for their support. Thanks are also extended to the anonymous readers of this article, whose comments were critical but unbiased. An abbreviated version of this article, entitled 'Unpacking Modern Arab Subjectivity' was presented at the Middle Eastern Literature Seminar at Harvard University, Cambridge, MA, 15–16 March 1996.

<sup>1</sup> Farah Antūn, *Ibn Rushd wa Falsafatuhu*, (Alexandria: al-Jam'iyya, 1903), dedication.

٢ - سليم البستاني (١٢٦٥ - ١٣٠١/١٨٤٨ -  
 ١٨٨٤): ولد سليم بكر المعلم بطرس في قرية عبيّة، ودرس  
 العربية على الشيخ ناصيف اليازجي، وتعلّم التركية  
 والانجليزية والفرنسية. والتحق في صباه بالقنصلية  
 الأمريكية مترجماً بدلاً من أبيه، الذي رام أن يكتسب ابنه  
 الخبرة وتحمل المسؤولية. وانتدبه لينوب عنه في رئاسة  
 المدرسة التي أنشأها، ووكل إليه تدريس اللغة الانجليزية  
 للصفوف العالية. وحين أنشأ المعلم بطرس مجلة «الجنان»  
 تولّى سليم تحرير مقالاتها الرئيسية: وأخذ يلحق بكل عدد  
 جزءاً من قصة طويلة. ثم ساهم في تحرير صحيفة «الجنة»  
 و «الجنينة» ولعله أول كاتب من كتاب النهضة عالج الرواية  
 الاجتماعية، فوضع منها مجموعةً نشرها في «الجنان» منها:  
 الهيام في جنان الشام (١٨٧٠) وبدور (١٨٧٢) وأسماء  
 (١٨٧٣) وبنات العصر (١٨٧٥) وفاتنة (١٨٧٧) وسلمى

Bostani, Butrus

Mevsûrîl-Hadara f.ül-İslâmiyye (Cönek farsîkîl)  
 s. 63-64, 1989 Amman

- ٦١

٤٠٦٤

(١٨٧٨ - ١٨٧٩) وسامية (١٨٨٢ - ١٨٨٤).

وقيل إن سليماً قد سبق جورجى زيدان بأكثر من  
 عشرين سنة إلى وضع الروايات التاريخية الطويلة التي  
 نشرها في «الجنان» مثل: زنوبيا ملكة تدمر (١٨٧١) والهيام  
 في فتوح الشام (١٨٧٤) وله ثماني روايات مترجمة ظهرت  
 في «الجنان» (١٨٧٥) وما يليها. كما ألف عدداً من  
 المسرحيات مثل: «الاسكندر» و «قيس وليلى» وغيرهما.  
 وكان صاحب أول محاولة في الأقصوصة نشرت في «الجنان»  
 ونشر أيضاً باسمه تاريخ فرنسا بمجلد كبير ويقول فيه الأب  
 لويس شيخو: إن الفضل في تأليفه لجناب الشيخ خطار  
 الدحاح.

وأكمل سليم الجزء السابع من دائرة المعارف الذي مات  
 أبوه دون إنجازه، وأصدره سنة (١٣٠٠ / ١٨٨٣)، ثم  
 أصدر الجزء الثامن في العام التالي. وتوفي في قرية بوارج من  
 قرى لبنان بعد عام من وفاة أبيه.

المصادر والمراجع:

ملحم إبراهيم البستاني: كوثر النفوس وسفر الخالدين، لبنان ١٩٥٤. لويس  
 شيخو: الآداب العربية في القرن التاسع عشر، بيروت ١٩٢٦. جورجى زيدان:  
 تراجم مشاهير الشرق في القرن التاسع عشر، بيروت. محمد يوسف نجم: القصة في  
 الأدب العربي الحديث، القاهرة ١٩٥٢. مارون عبود: رواد النهضة الحديثة،  
 بيروت ١٩٥٢. فؤاد أفرام البستاني: الروائع، (ع ٢٢) بيروت ١٩٥٠. يوسف  
 أسعد داغر: مصادر الدراسة الأدبية، بيروت ١٩٥٥. ميخائيل صوايا: سليمان  
 البستاني والبايعة هوميروس، بيروت. بطرس بن سليمان بن حسن أفرام البستاني:  
 أدباء العرب في الأندلس وعصر الانبعاث، بيروت ١٩٥٨. هاشم ياغي: النقد الأدبي  
 الحديث في لبنان - الحركة النقدية حتى نهاية الحرب العالمية الأولى، القاهرة ١٩٦٨.  
 عمر أنيس الطباع: النموذج في البحث الأدبي، بيروت ١٩٥٨. الزركلي: الأعلام، ط  
 ٥، بيروت ١٩٨٠. عبد الرحمن ياغي: الجهود الروائية، بيروت ١٩٥٥. جوزف  
 الهاشم: سليمان البستاني والبايعة، بيروت ١٩٦٠. أمين محمود: بطرس  
 البستاني: دراسة في فكره الثقافي والاجتماعي والسياسي، مجلة المؤرخ العربي ٢٤  
 (١٩٨٨) ص ١٤٤ - ١٥٦.

(هاشم ياغي)

Bustān

2. — BUṬRUS B. BŪLUS AL-BUSTĀNĪ (1819-1883) naquit à Dibbiyya et fréquenta d'abord l'école villageoise puis le Collège de 'Ayn Warḳa, où il passa dix ans, entre 1830 et 1840. Afin d'aider sa mère, qui venait de perdre son mari, à élever et entretenir ses frères, il déclina une offre de bourse pour aller en Italie perfectionner sa formation religieuse au Collège Romain Maronite. Il semble qu'il se mit à apprendre l'anglais à 'Ayn Warḳa, ce qui devait lui servir dans ses futurs contacts avec les Évangélistes. Il s'établit définitivement à Beyrouth où il vécut 43 ans, et fit une carrière des plus brillantes. Son arrivée coïncida avec les troubles causés par le départ de l'amir Bashīr II et le retrait des troupes égyptiennes. Il fit la connaissance de missionnaires américains avec lesquels il lia une amitié que renforça le temps et qui contribua à sa conversion au protestantisme. C'est à cette époque qu'il rencontra le docteur Cornelius van Dyck, alors jeune médecin des missionnaires, qui venait de s'établir à Beyrouth et cherchait à apprendre la langue du pays. De 1846 à 1848, ayant quitté provisoirement la ville, il aida son ami à l'école de 'Ubay fondée par ce dernier et qui fut très célèbre à cette époque. C'est là, et à l'usage de ses élèves, que Bustānī composa ses deux manuels scolaires : *Kaṣf al-ḥidjāb fi 'ilm al-hisāb* et *Bulūgh al-arab fi naḥw al-'Arab*; c'est là aussi que naquit son fils aîné Salīm. Rentré à Beyrouth en 1848, le Consulat américain l'attacha à son service comme drogman, poste qu'il occupa jusqu'en 1862. Pendant cette période, il ne cessait de se cultiver, d'apprendre les langues européennes et sémitiques afin d'aider le docteur Smith dans son entreprise de traduction de

la Bible protestante. Son activité se traduisit aussi par de multiples causeries, articles et brochures. En 1860, il publia son journal *Nafīr Sūriyā* (*Le clairon de Syrie*); puis il fonda en 1863 sa fameuse École Nationale qui fonctionna jusqu'en 1875 et rendit des services très appréciables au pays. En 1870, il entreprit la publication de ses deux périodiques *al-Djinnān* et *al-Djanna*, suivis l'année d'après par *al-Djunayna*. Les grandes réalisations de Buṭrus al-Bustānī furent, à part son école et ses revues, sa contribution à la traduction de la Bible, son grand dictionnaire *Muḥīṭ al-Muḥīṭ*, édité en 1870 et l'*Encyclopédie* dont le premier volume parut en 1876. Il devait mourir à la tâche, et ne put en donner que six volumes. Son fils Salīm s'attela au travail après lui et donna deux autres volumes. L'encyclopédie en question s'arrêta définitivement au onzième volume et ne fut jamais achevée.

L'influence de Buṭrus al-Bustānī à son apogée fut très profonde. Lucide, prévoyant et sincère, il jugea à sa juste valeur la situation de son pays au point de vue national, culturel et moral; puis se mettant au travail, il entreprit des projets dont la réalisation semblait impossible à un seul homme. Il discerna clairement, au milieu des multiples obstacles de la situation politique confuse, de l'intolérance et de l'opposition de l'autorité turque, le long trajet à faire pour aboutir à une authentique renaissance sociale et culturelle. En artisan infatigable, doué d'un esprit de suite et d'audace, il se livra à sa tâche et la mena à bien jusqu'aux derniers jours de sa vie.

*Bibliographie* : M. 'Abbūd, *Ruwwād al-naḥḍa al-ḥadīṯa*, Beyrouth 1952; P. Andrāos, *al-Mu'allim B. al-Bustānī* (Essai dactylographié à l'Université Libanaise, 1970); F. E. al-Bustānī, *ar-Rawā'ī*, n° 22, Beyrouth 1950; M. al-Bustānī, *as-Salsabil*, 142-8; *al-Hilāl* du 15 janvier 1896; 'U. Kaḥḥāla, *Mu'djam al-mu'allifīn*, IV, 48-9; Sh. al-Khūrī, *Madjma' al-Masarrāt*, Beyrouth 1908; *al-Mukṭaṭaf*, n° du 1<sup>er</sup> août 1883; N. Naṣṣār, *Naḥwa mudjtama' dījadīd*, Beyrouth 1969; M. Ṣawāyā, *al-Mu'allim Buṭrus al-Bustānī*, Beyrouth 1963; L. Shaykhū, *al-Ādāb al-'arabiyya*, II, Beyrouth 1910; Ph. Tarrāzī, *Ta'rikh al-ṣihāfa*, I et II, Beyrouth 1913; Dī. Zaydān, *Tarādīm Mashāhīr al-Sharḳ*, II, Caire 1911.

021404 BUSTĀNĪ Butrus  
BUSTĀNĪ (Butrus al-)

25288 59

BOSTĀNĪ (Botrus al-). - كتاب قطر المحيط تأليف  
المعلم بطرس البستاني - Beyrouth, 1869. 2 vol.  
in-16, 2452p. [Acq. 2518-55]- XAg-

[16° X. 2984

(Qutb al-Muhit. Lexique.)

Arabe (langue). Dictionnaire.  
re.

23678 78

BUSTĀNĪ (Butrus al-). البستاني (بطرس).  
- بطرس البستاني . ادب العرب في العصر العباسي .  
حياتهم ، آثارهم ، نقد آثارهم . طبعة جديدة منقحة  
الطبعة السادسة .

- Beyrouth, Dar al-makṣūf, Dar al-ṭāqāfa, 1968.  
- 24cm., 452p. [Acq. 8723-74]

[8° Z. 48292  
(Udabā' al-ʿarab fī al-aʿṣur al-ʿabbāsīya...  
6e éd.)

Littérature arabe. 8e s.  
(2e moitié)-13e s. (1ère  
moitié).

ARA III 3482.

BUSTĀNĪ  
(Butrus al-)

البستاني (بطرس)

54

الشعراء الفرسان . بطرس البستاني .

- Beyrouth, mansurat Dar al-Makṣuf, 1944, In-8°, 236 p.  
- (al-suʿarā' al-fursān.)

Poésies (chevaleresque),  
études générales.

D.59522.

23679 78

BUSTĀNĪ (Butrus al-). البستاني (بطرس).

- بطرس البستاني . ادب العرب في الجاهلية و صدر  
الاسلام ، حياتهم ، آثارهم ، نقد آثارهم . الطبعة  
العاشر .

- Beyrouth, Dar al-makṣūf, Dar al-ṭāqāfa, 1968.  
- 24cm., 431p. [Acq. 8724-74]

[8° Z. 48283  
(Udabā' al-ʿarab fī al-ṣāhiliyya wa ṣadr al-Islam...  
10e éd.)

Littérature arabe.  
6e-8e s. (1ère moitié).

54

BUSTĀNĪ (Butrus al-)

البستاني (بطرس)

بطرس البستاني . الشعراء الفرسان .

- Beyrouth, Dar al-Makṣūf, 1966. - In-8°, 248p., couv.  
ill. [AAA. III 5085]

(al-Suʿarā' al-fursān.)

A. 135799

818.64. شعر الفرسان . ف. س. ح.  
611.109. شعر الفرسان .  
611.109. شعر الفرسان

BUSTĀNĪ (Butrus al-). - Udabā' al-ʿarab... - Bayrūt,  
ṣādir, 1957-1958. - 3 vol. 22 cm.

1. Udabā' al-ʿarab fī l-ḡāhiliyya wa-ṣadr al-Islām...  
Al-tibaʿa al-sābiʿa. - 1957.
2. Udabā' al-ʿarab fī l-aʿṣur al-ʿabbāsīya... Al-  
ṭibaʿa al-ḥāmisa. - 1958.
3. Udabā' al-ʿarab fī l-Andalus wa-ʿaṣr al-inbiʿāṭ...  
Al-tibaʿa al-rābiʿa. - 1958.

39 Ly U : 87.055/

BUSTĀNĪ (Butrus al-)

9797

BOSTĀNĪ (Botrus al-). - العلم بطرس البستاني . تعليم النساء .  
... Beyrouth, Impr. catholique, 1929. In-16, XVIII-44 p., couv. ill. [Acq. 209671]. III c.  
X1.

[1° Impr. Gr. 1014 (XXII)  
(Taʿlīm al-nisā'... L'Enseignement féminin ; la littérature arabe, deux  
discours. Textes choisis et précédés d'une étude par Fawād Efrām al-  
Bostānī. - La couv. porte avant le titre des deux discours : فطيان - Deux dis-  
cours - Al-Rawṣī. 22.)

LITTÉRATURE ARABE. -  
FEMME. ENSEIGNEMENT.

54

BUSTĀNĪ (Butrus al-)

ادب العرب في الجاهلية و صدر الاسلام . حياتهم - آثارهم -  
نقد آثارهم تأليف بطرس البستاني . الطبعة الثامنة .  
بيروت . دار صادر . 1962 . 111 p., in-8°.

"Udabā' al-ʿArab fī l-ḡāhiliyya wa ṣadr al-Islām", étude  
sur les grands écrivains arabes des débuts de l'islam et  
leurs oeuvres.

23748 78

BUSTĀNĪ (Butrus al-).

البستاني (بطرس)

- بطرس البستاني . ادب العرب في الجاهلية و صدر  
الاسلام . حياتهم ، آثارهم ، نقد آثارهم . طبعة  
جديدة منقحة . الطبعة السابعة .

- Beyrouth, Dar al-makṣūf, Dar al-ṭāqāfa, 1965.  
- 24cm., 464p. [Acq. 8722-74]

[8° Z. 48280

(Udabā' al-ʿarab fī al-Andalus wa ʿaṣr al-inbi-  
ʿāṭ.)

Littérature hispano- --Littérature arabe. 13e s.  
mauritanne. 8e-15e s. (2e moitié)-20e s. (début).

BUSTĀNĪ (Butrus al-)

IC 55

Udabā' al-ʿArab (Epoque abbasside)

Beyrouth (Sader)

74721

N° 953 30.5.1962

05 MAY 1965 1005

REANER PAPER LIBRARY  
SOUTHERN CROSS LIBRARY

*Butrus Bustanî Bulus*

بطرُس البُستاني

(الحياة الفكرية في الولايات العربية اثناء

العهد العثماني) (تونس : ٣ / ١٩٨٨ م).

١٤١٤ - عناد ، د. ليلى سن . الابداع الأدبي

والاجتماعي لبطرس البستاني . في المؤتمر

الدولي الثالث للدراسات العثمانية حول :

MADDE KAYNAK ANKARA  
SÖZLÜKÜ

22 MAYIS 2001

ABDÜLCEBBÂR ER-RİFÂ'Î, EL-İHTİRÂKÜ's-SEKÂFÎ: MU'CEMU  
BİBLİYUĞRÂFİ TAHLİLÎ, 1374 KUM, İSAM KTP 70956.PP. / 2 /

BUSTĀNĪ al-, a Lebanese family of Maronite notables, several members of which played a leading part in the Arabic literary and national renaissance of the second and third quarter of the XIXth century. The most outstanding among them was Butrus al-Bustānī (1819-83). He studied Latin, Greek and the old Semitic languages besides the Arabic classics at the Syrian Protestant College in Beirut (the present-day American University of Beirut), and converted to Protestantism, collaborated with two of his teachers, the Presbyterian missionaries D. Eli Smith and Dr. Cornelius van Dyck, and another Lebanese scholar of classical literature, Nāzif al-Yazījī, in the Arabic translation of the Bible from the Hebrew and Greek texts, the so-called Van Dijk Version.

One of the first of a group of young intellectuals to advance and foster the revival of Arab national consciousness, he wanted this awakening nationalism to be grounded on contemporary scientific knowledge, imbued with rational thinking and carried by a regenerated, literary language as the vehicle of wide-spread, public education. He propagated his ideas through two periodicals which he founded, the 'Syrian

Trumpet' (*al-Naṣīr al-Sūriyah*), a popular paper, and 'The Shield' (*al-Ḥinan*), a more scientifically orientated, political and literary journal; and he put them into practice in the 'National School' (*Madrasah al-Watāniyah*), which under his direction became a forceful factor in diffusing the patriotic spirit beyond the narrow circles of a scholarly elite.

Convinced that such a far-reaching rejuvenation of the national culture required a more modern medium of communication than one that relied exclusively upon the venerated but no more adequate vocabulary of the classics, he elaborated a new terminology and assembled it in a dictionary, the *Muḥīt al-Muḥīt* (The Ocean of Oceans), soon followed by an abridgement, the *Qatre al-Muḥīt* (The Diameter of the Ocean). The work of his life, however, was the edition of a large encyclopedia, the *Dā'irat al-Mā'ārif* (The Circle of Knowledge), begun in 1875, but interrupted by his death after the seventh volume. The completion of Butrus al-Bustānī's unfinished encyclopedia came to be the intellectual family heritage. It was taken on jointly by his son Salīm who also continued 'The Shield' until 1886, and his two grandsons Najīb and Nāzif. They were aided by Butrus' cousin Sulaymān al-Bustānī, known in Arabic letters by his rendering Homer's Iliad in Arabic verse, and in the history of Lebanese journalism by the sharp, indefatigable fight he put up in the Beirut press for the political emancipation of the Arabic provinces of the Ottoman Empire, and subsequently carried on from his seat as a deputy in the Young-Turkish Parliament of 1908.

The *Dā'irat*, comprising now eleven volumes, was completed in 1900 and has remained one of the most consulted and widely used works of its kind. In 1953 another member of the family, Fu'ād E. Bustānī, director of the young Lebanese University, started to prepare the publication of a revised, twelve-volume edition, one volume to appear every year beginning at the end of 1954.

RONART, Stephen and Nancy. CEAC, 105.

106, 1959 (AMSTERDAM)